

CHAPITRE XXVII

1. In die illa visitabit Dominus in gladio suo duro, et grandi, et forti, super Leviathan, serpentem vectem, et super Leviathan, serpentem tortuosum, et occidet cetum qui in mari est.

2. In die illa vinea meri cantabit ei.

3. Ego Dominus qui servo eam; re-

1. En ce jour-là le Seigneur visitera, avec son glaive dur, grand et fort, Léviathan, ce serpent robuste, Léviathan, ce serpent tortueux, et il tuera le monstre de la mer.

2. En ce jour-là, la vigne au vin pur chantera pour lui :

3. Je suis le Seigneur qui la garde ;

imples, comme l'explique le vers. 21. — *Revelabit terra...* Sur cette forte image, voyez Gen. iv, 10 et ss.; Job, xvi, 19; Ez. xxiv, 7-8; Apoc. vi, 9-10. — *Et non operiet...* Les martyrs, longtemps muets, pourront élever la voix contre leurs cruels bourreaux.

§ III. — *Ruine des peuples opposés à Dieu, délivrance d'Israël.* XXVII, 1-13.

1^o Ruine des imples. XXVII, 1.

CHAP. XXVII. — 1. *In die illa...* Le prophète va donner quelques autres détails sur le jour

terribles alors : l'Assyrie, arrosée par le Tigre au cours si rapide; la Chaldée, que parcourt l'Euphrate extraordinairement sinueux; l'Égypte, qui est comparée en d'autres endroits à un monstre marin (cf. LI, 9; Ps. LXXIII, 3; Ez. xxxix, 3, et xxxii, 2). Les vers. 12-13 nous montreront les Israélites exilés revenant précé- sément de ces trois contrées.

2^o Autre chant de la vigne. XXVII, 2-5.

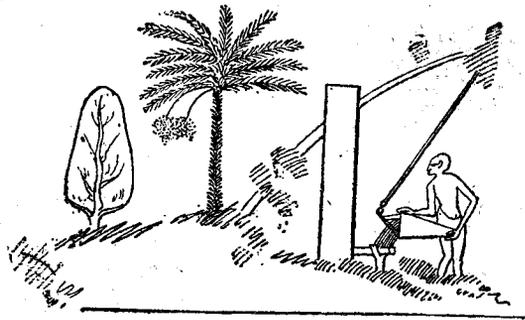
« Ici commence le brillant côté du jugement; Israël est reçu en grâce. » Cette idée est développée dans un chant populaire des plus gracieux,

qui contraste d'une manière saisissante avec le cantique du chap. v, 1-2; car il s'agit actuellement de la prospérité de la vigne de Jéhovah et non plus de sa dévastation, d'Israël purifié par l'épreuve et non de sa conduite coupable qui lui avait attiré de terribles châ- timents.

2. Introduction. — *Vinea... cantabit...* D'après l'hébreu : Une vigne au vin généreux; chantez-la. C.-à-d. chantez en son honneur. Cette vigne excellente est l'emblème du peuple de Dieu, comme au chap. v.

3-5. Le poème. Il est placé dans son entier sur les lèvres

du Seigneur, qui déclare d'abord, en termes pleins d'affection, qu'il est lui-même le gardien et le protecteur tout-puissant de sa vigne mystique. — *Repente propinabo...* Hébr. : Je l'arrose à tout instant. Image des bénédictions divines, qui produisent sur cette vigne mystique les mêmes heureux effets que la pluie tombant sur un vignoble ordinaire. — *Ne... visitetur...* C.-à-d., de peur qu'on ne lui nuise. — *Nocte et die servo...* comme faisaient les vignerons au temps de la récolte. Cf. I, 8, et la note. — *Indignatio non est...* (vers. 4). Dieu ne nourrit aucun sentiment de colère contre sa vigne, désormais excellent; litote qui dénote un grand amour. Les LXX et le syriaque ont lu *homah* au lieu de *hémah*; de là cette traduction : Je n'ai pas de muraille. C'est la vigne qui,



L'arrosage au chadouf. (Fresque égyptienne.)

effroyable des vengeances du Seigneur. Cf. xxvi, 20-21. — *In gladio suo.* La Bible parle souvent du glaive divin. Cf. xxxi, 8; lxxvi, 16; Deut. xxxii, 41-42; Jer. xii, 12; xlvi, 10; L, 35-37; Zach. xiii, 7, etc. Trois épithètes accumulées montrent ici à quel point ses coups sont terribles : *duro, et grandi, et forti.* — *Super Leviathan.* Hébr. : *lwiâtyân.* Comp. Job, xl, 25 et ss., où ce nom désigne le crocodile. Ici et en divers autres passages, il représente en général un serpent gigantesque. — *Serpentem vectem.* D'après l'hébreu : le serpent fuyard (LXX : *φεύγοντα*); par conséquent, agile. — *Tortuosum* : aux replis sinueux. — *Cetum.* Hébr. : *tanîn*, un monstre marin. — Ces trois expressions sont évidemment symboliques, et elles figurent la puissance du monde acus ses formes les plus

je l'arroserai à tout instant ; de peur qu'on ne lui nuise, je la garde nuit et jour.

4. Je n'ai pas de colère. Qui me donnera des ronces et des épines qui m'attaquent ? Je marcherai contre elles, je les consumerai toutes ensemble.

5. Est-ce qu'elles pourront retenir ma puissance ? Qu'elles fassent la paix avec moi ; qu'elles fassent la paix avec moi.

6. Qui que ce soit qui se précipite sur Jacob, Israël fleurira et germera, et ils rempliront de fruit la face du monde.

7. Est-ce que Dieu l'a frappé comme il a frappé ses tyrans ? et le massacre de ceux qu'il a tués a-t-il égalé celui des persécuteurs ?

8. Lors même qu'Israël sera rejeté, vous le jugerez avec modération et avec mesure ; il méditera, dans son esprit irrité, au jour de sa colère brûlante.

9. C'est pour cela que l'iniquité de la maison de Jacob sera remise ; et tout le fruit sera l'expiation de son péché, lorsqu'Israël aura brisé toutes les pierres de

pente propinabo ei ; ne forte visitetur contra eam, nocte et die servo eam.

4. Indignatio non est mihi. Quis dabit me spinam et veprem in prælio ? Gradiar super eam, succendam eam pariter.

5. An potius tenebit fortitudinem meam ? Faciet pacem mihi, pacem faciet mihi.

6. Qui ingrediuntur impetu ad Jacob, florebit et germinabit Israel, et implebunt faciem orbis semine.

7. Numquid juxta plagam percussus est percussus eum ? aut sicut occidit interfectos ejus, sic occisus est ?

8. In mensura contra mensuram, cum abjecta fuerit, judicabis eam ; meditatus est in spiritu suo duro per diem æstus.

9. Idcirco super hoc dimittetur iniquitas domui Jacob ; et iste omnis fructus ut auferatur peccatum ejus, cum posuerit omnes lapides altaris sicut lapides ci-

prendrait ici la parole, pour dire que, sans protection extérieure, elle est cependant fort bien défendue. — *Quis dabit... spinam...* Si le Seigneur trouvait dans sa vigne des ennemis de sa fertilité, il les attaquerait et les extirperait aussitôt : *in prælio gradiar super* (plutôt : « contra »)... Ces épines représentent les peuples hostiles aux Juifs. — *An potius...* (vers. 5). La vigne spirituelle de Jéhovah adhèrera intimement à lui, et jouira sans fin de sa paix et de son affection. L'hébreu fournit un meilleur sens : A moins qu'elles (les épines) ne recherchent ma protection et ne fassent la paix avec moi... La répétition de ces derniers mots accentue fortement l'idée. Les ennemis de Dieu et de la nation sainte pourraient donc échapper au châtement, s'ils se convertissaient au Seigneur.

3^e Le rétablissement perpétuel de l'Israël mystique. XXVII, 6-13.

6. État florissant du peuple de Dieu. C'est la continuation de la métaphore qui a été employée dans le cantique : Israël est une noble plante qui prospère admirablement et qui étale ses rameaux sur toute la terre. — *Qui ingrediuntur impetu...* Les païens se joignent à Israël dans de saints transports, et se rangent sous la loi du vrai Dieu. L'hébreu est tout différent : Aux temps à venir, Jacob prendra racine. — *Implebunt... semine.* Hébr. : ils rempliront de fruits. Israël sera donc, comme le dira plus tard saint Paul, « la richesse des nations, » la base de l'Église du Christ, dont les membres seront pris dans tous les peuples. Cf. Rom. xi, 11, etc.

7-11. Dieu n'infligera point à son peuple des

blessures mortelles, comme il le fait pour ses ennemis. — *Juxta plagam...* Le Seigneur, lorsqu'il a dû frapper les Juifs coupables, ne l'a pas fait avec la rigueur dont il a usé envers leurs oppresseurs (*percussus est...*). — *Interfectos ejus.* D'après l'hébreu : ceux qui le tuaient. — *In mensura contra...* C.-à-d. avec modération. Hébr. : dans un *s'ah*, un *s'ah* ; mesure de capacité qui équivaut à 12 litr. 99. — *Cum abjecta fuerit...* Lorsqu'il châtiât les Israélites, Jéhovah, malgré sa légitime colère excitée par leurs crimes (*in die æstus*), le faisait sans précipitation, et après y avoir, pour ainsi dire, mûrement réfléchi (*meditatus est*). Variante dans l'hébreu : Il l'a emporté (en exil) par un vent impétueux au jour du vent d'est. Le *qâdim*, ou vent d'est, souffle ordinairement en tempête dans les contrées bibliques ; cf. Job, xxvii, 21 ; Ps. xlvi, 8, etc. — *Idcirco super hoc...* (vers. 9). Par cette miséricordieuse modération, Dieu se propose d'exalter Israël au repentir, de manière à pouvoir lui pardonner ses fautes. — *Iste omnis fructus...* Hébr. : Voici le pardon de ses péchés. — *Cum posuerit... lapides...* L'idolâtrie avait été le crime principal des Hébreux ; pour en mériter le pardon, ils durent réduire leurs autels en cendres et détruire toutes les autres marques de ce culte infâme : *non stabunt...* — *Luci et delubra.* D'après l'hébreu : les *asérim* et les *hammânim*. Cf. xvii, 8, et le commentaire. — *Civitas... munita...* (vers. 10). Le Seigneur traitera au contraire avec une sévérité sans mitigation la métropole du monde. Sur cette cité symbolique, voyez xxiv, 10-12 ; xxv, 2 ; xxvi, 5. Selon d'autres exégètes, les vers. 10-11

neris allisos, non stabunt luci et delubra.

10. Civitas enim munita desolata erit; speciosa relinquetur, et dimittetur quasi desertum; ibi pascetur vitulus, et ibi accubabit, et consumet summitates ejus.

11. In siccitate messes illius conterentur. Mulieres venientes, et docentes eam; non est enim populus sapiens; propterea non miseribitur ejus qui fecit eum, et qui formavit eum non parcet ei.

12. Et erit: in die illa percutiet Dominus ab alveo fluminis usque ad torrentem Ægypti; et vos congregabimini unus et unus, filii Israël.

13. Et erit: in die illa clangetur in tuba magna; et venient qui perditii fuerant de terra Assyriorum, et qui ejecti erant in terra Ægypti, et adorabunt Dominum in monte sancto in Jérusalem.

l'autel, comme des pierres réduites en cendres, et qu'il n'y aura plus de bois sacrés ni de temples.

10. Car la ville forte sera désolée; la ville si belle sera dépeuplée, et elle sera abandonnée comme un désert; là paîtra le veau et il s'y reposera, et il broutera les herbes.

11. Leurs moissons desséchées seront foulées aux pieds. Des femmes viendront les instruire, car ce peuple n'a pas de sagesse; c'est pourquoi celui qui l'a fait n'en aura pas pitié, et celui qui l'a formé ne l'épargnera pas.

12. En ce jour-là, le Seigneur frappera depuis le lit du fleuve jusqu'au torrent d'Égypte; et vous serez rassemblés un à un, fils d'Israël.

13. En ce jour-là, on sonnera de la grande trompette, et alors reviendront ceux qui étaient perdus dans le pays des Assyriens, et ceux qui avaient été bannis dans le pays d'Égypte, et ils adoreront le Seigneur sur la montagne sainte, à Jérusalem.

concerneraient plutôt Jérusalem, dont ils annonçaient la ruine temporaire par les Chaldéens. Cette opinion nous paraît bien plus probable. — *Spectosa relinquetur*. Hébr. : C'est une demeure délaissée. — *Ibi pascetur*... Même image de malheur qu'au chap. vii, vers. 21 et 25. Les lieux habités et cultivés seront transformés en pâturages déserts, où les troupeaux se promèneront à leur aise. — *Consumet summitates*... Hébr. : Il broutera les branches. — *In siccitate*... (verset 11). Une sécheresse ruineuse fera périr les moissons. Variante dans l'hébreu : Quand ils seront secs, ses rameaux seront brisés. Il s'agit, comme au verset précédent, des broussailles qui croîtront sur l'emplacement de la ville renversée et ragée. — *Mulieres... docentes eam*. D'après la Vulgate, les femmes apprendront aux habitants à gémir sur leurs malheurs. Beaucoup mieux d'après l'hébreu : Des femmes viendront et les brûleront. Trait dramatique, qui continue la comparaison commencée : les femmes du peuple viennent ramasser ces branches mortes, pour en chauffer leurs fours. Cf. III Reg. xvii, 10-12. — *Non est enim*... Cause de cette rude punition. — *Propterea non miseribitur*... La Vulgate a renversé la phrase. Il faudrait, comme dans la proposition suivante : C'est pourquoi celui qui l'a fait n'a pas pitié de lui.

12-13. L'exil d'Israël prendra fin, et le culte de Jéhovah sera rétabli dans la Palestine. Oracle

consolant, pour conclure cette section du livre. — *In die illa*... Toujours « le raccourci en perspective », car de longues années devront s'écouler avant la restauration du peuple de Dieu. — *Percutiet*... Littéralement dans l'hébreu : Le Seigneur secouera des épis. Figure analogue à celle du vers. 6, pour dire que le pays sera promptement repeuplé. — *Fluminis* : l'Euphrate (cf. vii, 10 et la note). — *Torrentem Ægypti* : le Rhinocéros des Grecs, l'ouadi el Arich actuel (*Atlas géogr.*, pl. v). Ces deux directions (*ab alveo... usque ad*...) représentent le royaume théocratique dans toute son étendue, tel qu'il devait être d'après les divines promesses (cf. Gen. xv, 18), et tel qu'il fut en réalité à l'époque de sa splendeur (cf. III Reg. viii, 65). — *Congregabimini unus et...* Un à un, peu à peu, mais sans interruption, jusqu'à ce que le peuple messianique soit au complet. — *Et erit in die*... (vers. 13). Répétition solennelle de cette formule, pour introduire un nouveau détail du rétablissement d'Israël. — *Clangetur in tuba*... Signal de la bienheureuse rédemption. Cf. xi, 11-12; xviii, 8. — *De terra Assyriorum... Ægypti*. Ces deux contrées représentent tous les pays où les Hébreux ont été exilés dans le cours de leur histoire. Cf. xi, 15-16; xix, 23-25. — *Adorabunt... in monte sancto*... Écho de xi, 12. Voilà Jérusalem redevenue, perpétuellement cette fois, le centre idéal de la vraie religion, grâce au Messie.

CHAPITRE XXVIII

1. Malheur à la couronne d'orgueil, aux ivrognes d'Éphraïm, à la fleur passagère qui fait leur faste et leur joie; à ceux qui habitent en haut de la très fertile vallée, et que le vin fait chanceler:

2. Voici que le Seigneur fort et puissant sera comme une grêle impétueuse, comme un tourbillon destructeur, comme un déluge d'eaux qui débordent et qui se précipitent sur une terre étendue.

3. Elle sera foulée aux pieds, la couronne d'orgueil des ivrognes d'Éphraïm.

4. Et la fleur passagère qui fait le faste et la joie de ceux qui habitent en haut de la très fertile vallée, sera comme un fruit qui mûrit avant les autres fruits de l'automne; dès que quelqu'un l'aperçoit, il le prend de la main, et le mange aussitôt.

1. *Væ coronæ superbiæ, ebris Ephraim, et flori decidenti, gloriæ exultationis ejus, qui erant in vertice vallis pinguis-simæ, errantes a vino!*

2. *Ecce validus et fortis Dominus sicut impetus grandinis; turbo confringens, sicut impetus aquarum multarum inundantium et emissarum super terram spatiosam.*

3. *Pedibus conculcabitur corona superbiæ ebriorum Ephraim.*

4. *Et erit flos decidens gloriæ exultationis ejus, qui est super verticem vallis pinguium, quasi temporaneum ante maturitatem autumnii, quod, cum aspexerit videns, statim ut manu tenuerit, devorabit illud.*

SECTION V. — AUTRE SÉRIE D'ORACLES RELATIFS AU PEUPLE JUIF. XXVIII, 1 — XXXV, 10.

Ce groupe de discours prophétiques nous transporte au règne d'Ézéchias. Sous Achaz, Juda s'était réduit volontiers à la triste condition de vassal de l'Assyrie; maintenant on lutte avec une certaine vigueur pour l'indépendance. Seulement, on ne croit pouvoir secouer le joug de Ninive qu'en s'appuyant sur l'Égypte, et l'on néglige le secours tout-puissant de Jéhovah. C'est pourquoi les espérances charnelles seront confondues, et les classes dirigeantes, sur lesquelles retombait surtout la faute de cette politique humaine, sentiront le bras de Dieu s'appesantir sur elles; néanmoins le Seigneur prendra la défense de son peuple et frappera lui-même les Assyriens d'un grand coup. Les menaces alternent donc avec les promesses dans cette section. Les cinq discours que renferme le chap. XXVIII-XXXIII commençant par *Væ*, on les a nommés « Le livre des Malédictions » (cf. XXVIII, 1; XXIX, 1; XXX, 1; XXXI, 1; XXXIII, 1). Les chap. XXXIV et XXXV résumant et généralisent le tout, et se rapportent spécialement à la fin des temps.

§ I. — Première malédiction, ou le jugement de Samarie et de Jérusalem. XXVII, 1-29.

1° L'orgueilleuse Samarie périra, mais il y aura néanmoins un reste d'Israélites sauvés. XXVIII, 1-6.

CHAP. XXVIII. — 1-4. Ruine prochaine de Samarie. — *Væ* (hébr. : *hōv*). Le prophète avait annoncé déjà (cf. VIII, 6) que le châtiment de Samarie précéderait celui de Jérusalem; Dieu lui fait compléter maintenant sa prédiction. — *Coronæ superbiæ*. La ville de Samarie reçoit ce

nom symbolique, parce qu'elle était gracieusement bâtie sur une éminence entourée d'une couronne de collines. — *Ebris Ephraim*. Cette épithète s'applique aux princes débauchés du royaume schismatique. Dans l'hébreu, elle est rattachée aux mots précédents : Malheur à la couronne orgueilleuse des ivrognes d'Éphraïm. « Le luxe de Samarie se manifeste dans le tribut payé par Jéhu à Salmanasar, car ce tribut se compose en partie de coupes, de flacons et de vases d'or. » — *Flori decidenti*. Les fleurs de la couronne se fanent; Samarie va être prise et renversée. — *Vallis pinguis-simæ*. La vallée qui entoure l'antique capitale d'Éphraïm est d'une grande fertilité. — *Errantes a vino*. A la lettre dans l'hébreu : renversés par le vin. Cf. XVI, 8, et la note. — *Ecce validus...* Au lieu du nominatif *Dominus*, l'hébreu dit « a Domino » : Voici (que vient), de par Jéhovah, un (homme) fort et puissant. C'est le roi d'Assyrie qui sera cet homme au pouvoir irrésistible. — *Sicut impetus...*, *turbo...* Magnifiques comparaisons, empruntées aux effets de l'ouragan et d'une inondation. Cf. VIII, 7-8. — *Emissarum super...* Nuance considérable dans l'hébreu : Il la jettera à terre avec la main, c.-à-d. d'un geste rapide, avec la plus grande facilité. — *Pedibus conculcabitur...* (vers. 3). La ruine sera donc absolue. — *Et erit flos... pinguium* (vers. 4). Répétition emphatique des titres donnés plus haut (vers. 1) à Samarie; elle met en relief l'étendue de la ruine. — *Quasi temporaneum...* Hébr. : une figue hâtive. Une primeur, qui excite davantage l'envie. Cf. Jer. XXIV, 2; Os. IX, 10; Mich. VII, 1. En Palestine, les figues mûrissent d'ordinaire au mois d'août; les plus précoces apparaissent dès le mois de juin. — *Quod cum aspexerit...* Détail très pittoresque.

5. In die illa erit Dominus exercituum corona gloriæ, et sertum exultationis residuo populi sui,

6. et spiritus iudicii sedenti super iudicium, et fortitudo revertentibus de bello ad portam.

7. Verum hi quoque præ vino nescierunt, et præ ebrietate erraverunt; sacerdotes et propheta nescierunt præ ebrietate; absorpti sunt a vino, erraverunt in ebrietate; nescierunt videntem, ignoraverunt iudicium.

8. Omnes enim mensæ repletæ sunt vomitu sordiumque, ita ut non esset ultra locus.

9. Quem docebit scientiam? et quem intelligere faciet auditum? Ablactatos a lacte, avulsos ab uberibus.

10. Quia manda, remanda; manda, remanda; expecta, reexpecta; expecta, reexpecta; modicum ibi, modicum ibi.

11. In loquela enim labii, et lingua altera loquetur ad populum istum.

5. En ce jour-là le Seigneur des armées sera une couronne de gloire, et un diadème d'allégresse pour le reste de son peuple,

6. et un esprit de justice pour celui qui est assis sur le tribunal du jugement et la force de ceux qui retourneront du combat à la porte de la ville.

7. Mais ceux-ci également sont si pleins de vin, qu'ils ne savent ce qu'ils font; tellement ivres, qu'ils chancellent; le prêtre et le prophète sont tellement ivres, qu'ils ne savent ce qu'ils font; ils sont absorbés par le vin, ils chancellent dans l'ivresse; ils n'ont pas reconnu le voyant, ils ont ignoré la justice.

8. Toutes les tables sont pleines de vomissements et d'ordure, il n'y reste plus de place.

9. A qui enseignera-t-il la science? à qui donnera-t-il l'intelligence de sa parole? A des enfants qu'on ne fait que sevrer, qu'on vient d'arracher à la mamelle.

10. Instruis, instruis encore; instruis, instruis encore; attends, attends encore; attends, attends encore; un peu ici, un peu là.

11. Mais le Seigneur parlera d'une autre manière à ce peuple, il ne lui tiendra plus le même langage.

5-6. Un reste du royaume d'Éphraïm sera cependant sauvé. Passage messianique, comme tous ceux où il est parlé de ces restes épargnés au milieu de la ruine générale; c'est d'eux, en effet, que devait naître le Christ. — *Dominus... corona...* Un beau et noble diadème. Contraste avec la couronne si promptement fiétrie de Samarie. — *Residuo populi...* D'après le contexte, ce reste sera pris dans le royaume schismatique des dix tribus, aussi bien que dans celui de Juda. — *Spiritus iudicii.* « Le trait le plus frappant de la période messianique. » Cf. XI, 3-5; Ps. LXXI, 1 et ss., etc. — *Sedenti super iudicium.* Locution abrégée: sur le trône de la justice. Les juges représentent ici d'une manière générale les chefs du peuple. — *Fortitudo revertentibus...* Plus clairement dans l'hébreu: (Un esprit de) vaillance pour ceux qui repoussent l'ennemi jusqu'à la porte; c.-à-d. qui le refoulent jusque sur son propre territoire.

2° Les princes imples de Juda seront pareillement châtiés, mais les serviteurs fidèles du Seigneur échapperont au désastre. XXVIII, 7-22.

7-13. Description dramatique de l'ignoble conduite des princes et de leur punition. — *Hi quoque.* Le pronom est très accentué: même les princes du royaume légitime, puisqu'ils sont gravement coupables. — *Præ vino...* Scène d'orgie, peinte sur le vif, spécialement dans le texte ori-

ginal, où des phrases très courtes, terminées par des assonances sourdes, imitent la démarche et la chute de gens ivres. Les prêtres eux-mêmes et les prophètes (les mauvais prophètes, évidemment) se présentent en état d'ivresse pour remplir leurs fonctions. Voici la traduction littérale de l'hébreu: Mais eux aussi ils chancellent dans le vin et vacillent dans la boisson forte; prêtre et prophète chancellent dans la boisson forte, ils sont absorbés par le vin, ils vacillent dans la boisson forte, ils chancellent en prophétisant, ils sont hors d'eux-mêmes en (rendant) la justice. — *Omnes... mensæ...* Détails qui en disent bien long sur l'ignominie des chefs de Juda. — *Quem docebit...* (vers. 9). Isaïe cite les réflexions ironiques que ces ivrognes faisaient à son sujet. Il ne prend donc pas garde, disaient-ils, qu'il s'adresse à des hommes de haut rang, parfaitement instruits, et non à de petits enfants à la mamelle ou à peine sevrés (*ablactatos..., avulsos...*)? — *Quia manda...* (vers. 10). Ils poussaient l'audace jusqu'à parodier grossièrement ses oracles, pour les rendre ridicules. D'après l'hébreu: Ordre sur ordre, ordre sur ordre; règle sur règle, règle sur règle; un peu ici, un peu là. C.-à-d.: il ne cesse de nous donner des ordres, de s'ingérer un peu partout. — *In loquela enim...* (vers. 11). Isaïe rétorque leurs observations sacrilèges. Hébr.: Par des lèvres qui bégayaient et

12. Il lui avait dit : C'est ici mon repos, soulagez ma lassitude; voici le lieu de mon rafraîchissement; et ils n'ont pas voulu l'entendre.

13. C'est pourquoi le Seigneur leur dira : Instruis, instruis encore; instruis, instruis encore; attends, attends encore; attends, attends encore; un peu ici, un peu là; afin qu'ils aillent, qu'ils tombent à la renverse et qu'ils soient brisés, qu'ils tombent dans le piège et qu'ils soient pris.

14. C'est pourquoi écoutez la parole du Seigneur, hommes moqueurs, qui dominez sur mon peuple à Jérusalem.

15. Car vous avez dit : Nous avons contracté une alliance avec la mort et nous avons fait un pacte avec l'enfer. Lorsque le fléau débordant passera, il ne viendra pas sur nous, car nous avons mis notre confiance dans le mensonge, et le mensonge nous a protégés.

16. C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Dieu : Je mettrai dans les fondements de Sion une pierre, une pierre éprouvée, angulaire, précieuse, qui sera un ferme fondement. Que celui qui croit ne se hâte pas.

12. Cui dixit : Hæc est requies mea, reficite lassum; et hoc est meum refrigerium; et noluerunt audire.

13. Et erit eis verbum Domini : Manda, remanda; manda, remanda; expecta, reexpecta; expecta, reexpecta; modicum ibi, modicum ibi; ut vadant, et cadant retrorsum, et conterantur, et illaqueentur, et capiantur.

14. Propter hoc audite verbum Domini, viri illusores, qui dominamini super populum meum qui est in Jerusalem.

15. Dixistis enim : Percussimus fœdus cum morte, et cum inferno fecimus pactum. Flagellum inundans cum transierit, non veniet super nos, quia posuimus mendacium spem nostram, et mendacio protecti sumus.

16. Idcirco hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego mittam in fundamentis Sion lapidem, lapidem probatum, angularem, pretiosum, in fundamento fundatum; qui crediderit, non festinet.

dans une langue étrangère il (le Seigneur) parlera. Cela signifie que Jéhovah enverra contre le royaume de Juda les conquérants assyriens, qui lui donneront sans pitié ordre sur ordre. Les écrivains sacrés, comme les auteurs profanes, traitent de bégaiement les langues étrangères, parce qu'elles produisent cet effet à quiconque ne les comprend pas. Cf. Ps. cxiii, 1; I Cor. xiv, 11. — *Cui dixit* (vers. 12). Dieu avait cependant fait de très gracieuses promesses à Juda. — *Hæc... requies..., refrigerium*. L'hébreu n'a pas les pronoms *mea* et *meum* : Voici le repos...; voici le rafraîchissement. Juda aurait pu aisément obtenir le vrai repos pour lui-même et le procurer aux affligés (*reficite...*), par la fidélité aux divins commandements. — *Et erit eis verbum...* (vers. 13) : cette fois, par l'intermédiaire des Assyriens, puisqu'on refusait d'écouter le prophète du Seigneur. — *Manda, remanda...* Absolument les mêmes paroles qu'au vers. 10; Isaïe rend à ses ennemis sarcasme pour sarcasme. — *Ut vadant, et cadant...* Tel sera le résultat final de tout cela pour les blasphémateurs. Ils durent le comprendre, lorsque Sennachérib, peu de temps après, envahit Juda, s'empara de la plupart des villes du royaume et emmena plus de deux cent mille habitants en captivité. Cf. IV Reg. xviii, 18; Vigouroux, *Bible et découvertes*, t. IV, p. 205 et ss. de la 5^e édit.

14-22. Jactance de ces chefs si coupables. — *Propter hoc audite*. L'homme de Dieu leur adresse maintenant la parole d'une manière directe. — *Viri illusores*. Hébr. : *lêšm*, moqueurs. On vient

de voir (vers 9-10) qu'ils se moquaient même de ce qu'il y avait de plus sacré. — *Qui dominamini...* Ils formaient les classes dirigeantes du peuple de Juda. — *Dixistis enim...* Isaïe signale une de leurs grandes illusions, pour la renverser aussitôt. Ils s'imaginaient que l'alliance qu'ils projetaient de conclure avec l'Égypte les garantirait de tous les maux dont l'Assyrie les menaçait. Vain espoir qui sera entièrement déçu. — *Fœdus cum morte...* « Sorte d'expression proverbiale, pour désigner une parfaite sécurité contre toute espèce de malheurs. » Cf. Jos. v, 23; Os. ii, 18. — *Cum inferno*. Hébr. : avec le séjour des morts. — *Flagellum inundans...* Il est probable qu'ici encore les chefs impies du peuple singent ironiquement le langage d'Isaïe. Cf. vers. 2; viii, 7-8. En tout cas, ils désignent ainsi le torrent dévastateur de l'invasion assyrienne. — *Posuimus mendacium...* Leurs espérances, qu'ils ont appuyées sur le néant, seront certainement déçues. Ce n'est pas sans un véritable saisissement qu'on les entend eux-mêmes prédire leur complet insuccès. Le prophète complète leur pensée. — *Idcirco hæc dicit...* (vers. 16). A leurs paroles blasphématoires, Isaïe oppose le langage de Dieu lui-même. — *Ecce... in fundamentis...* En Orient comme dans nos contrées, une pierre énorme sert de fondement aux grands édifices. Cf. III Reg. v, 17; Job, xxxviii, 6. On la nommait « angulaire » parce qu'elle était habituellement placée à l'angle formé par deux murs. — *In fundamento fundatum*. Hébr. : solidement posé. Cette pierre n'est ni Sion, ni le temple, ni

17. Et ponam in pondere iudicium, et iustitiam in mensura; et subvertet grandæ spem mendacii, et protectionem aquæ inundabunt.

18. Et delebitur fœdus vestrum cum morte, et pactum vestrum cum inferno non stabit; flagellum inundans cum transierit, eritis ei in conculcationem.

19. Quandocumque pertransierit, tollet vos; quoniam mane diluculo pertransibit in die et in nocte; et tantummodo sola vexatio intellectum dabit auditui.

20. Coangustatum est enim stratum, ita ut alter decadat; et pallium breve utrumque operire non potest.

21. Sicut enim in monte Divisionum stabit Dominus; sicut in valle quæ est in Gabaon irascetur, ut faciat opus suum, alienum opus ejus; ut operetur opus suum, peregrinum est opus ejus ab eo.

22. Et nunc nolite illudere, ne forte constringantur vincula vestra; consummationem enim et abbreviationem audivi a Domino, Deo exercituum, super univversam terram.

23. Auribus percipite, et audite vocem

17. J'établirai un poids de justice et une mesure d'équité, et la grêle détruira l'espérance mensongère, et les eaux emporteront la protection.

18. Et votre alliance avec la mort sera rompue, et votre pacte avec l'enfer ne tiendra pas; lorsque le fléau débordant passera, vous serez foulés aux pieds par lui.

19. Toutes les fois qu'il passera, il vous emportera, car il passera dès le matin, jour et nuit; et l'affliction seule vous donnera l'intelligence de ce que vous entendrez.

20. Car le lit est si étroit, que, si deux personnes s'y mettent, l'une tombera; et la couverture, trop courte, ne pourra pas les couvrir l'un et l'autre.

21. Le Seigneur va se lever comme sur la montagne des Divisions; il va s'irriter comme dans la vallée de Gabaon; et il fera son œuvre, son œuvre étrange; il fera son œuvre, son œuvre étonnante.

22. Et maintenant, ne vous moquez plus, de peur que vos chaînes ne se resserrent; car le Seigneur, le Dieu des armées, m'a fait entendre qu'il va opérer une destruction entière et un retranchement sur toute la terre.

23. Prêtez l'oreille et écoutez ma voix;

Ézéchiàs, comme on l'a parfois affirmé; c'est le Messie en personne, ainsi qu'il ressort des chap. vii-ix, et comme le disent expressément saint Paul, Rom. ix, 33, et saint Pierre dans sa première épître, i, 4-7. Cf. Luc. xx, 17-18. Tel est aussi l'enseignement formel de la tradition catholique. — *Non festinet.* Celui qui prendra cette pierre pour appui n'aura pas besoin de s'enfuir en face de l'ennemi, ou, comme traduisent les LXX, le chaldéen et le syriaque, il ne sera pas confondu. Cet oracle, à la manière d'un certain nombre d'autres, est donc tout à la fois consolant et menaçant : consolant pour les bons, menaçant pour les impies. — *In pondere iudicium* (vers. 17). Hébr. : Je ferai de la justice une règle et de la droiture un niveau. Dieu châtera ses ennemis en toute justice, par conséquent en toute rigueur. — *Subvertet grandæ...* Vers. 17^b-19, tous les autres soutiens sur lesquels on comptait seront balayés par la tempête. — *Et delebitur...* Hébr. : sera oblitéré; comme l'écriture que l'on efface complètement. Isaïe répète de nouveau les paroles des « moqueurs » pour les retourner contre eux. Cf. vers. 15. — *Mans diluculo... in die...* (vers. 19). Allusion aux différentes invasions assyriennes. — *Tantummodo... vexatio...* Hébr. : L'épouvante seule fera la leçon. Cet enseignement terrible des faits était seul capable de convaincre une race si incrédule. — *Coangustatum est...* (vers. 20). Hébr. : Le lit sera trop court pour qu'on s'y étende, et la couverture trop étroite

pour qu'on s'en envelope. « Proverbe populaire pour marquer un état de gêne pénible » et « l'impuissance des moyens » sur lesquels les Juifs avaient compté. — *Sicut enim...* (vers. 21). Isaïe décrit, au moyen d'anciens faits de l'histoire israélite, la manière admirable dont Dieu opérera lui-même la délivrance, lorsque tout secours humain fera défaut. — *In monte divisionum.* Ce dernier mot est un nom propre dans l'hébreu : Sur le mont *Prâsim*. En ce lieu de la vallée de Raphaïm, le Seigneur avait autrefois accordé à David une grande victoire sur les Philistins. Cf. II Reg. v, 20; I Par. xiv, 9; *Atlas géogr.*, pl. xvi. — *In valle... Gabaon.* Il s'agit de la victoire plus célèbre encore de Josué. Cf. Jos. x, 10, et la note. Jéhovah délivrera de même son peuple menacé par Sennachérib; ce sera là son œuvre personnelle (*opus suum*); œuvre merveilleuse et inouïe (tel est le sens des adjectifs *alienum* et *peregrinum*). — *Et nunc...* (vers. 22). Grave avertissement aux moqueurs (cf. vers. 14) : si leur conduite ressemble à celle des ennemis de la nation sainte, ils périront, eux aussi, infailliblement. — *Illudere* : se rire encore des oracles divins. — *Consummationem enim...* Écho de x, 22-23. Hébr. : la destruction est décidée.

3^o Jéhovah ne punit Juda que pour l'instruire et le rendre meilleur. XXVIII, 23-29.

23-29. Cette pensée consolante, qui est, relativement au royaume de Juda, ce qu'étaient les vers. 5-8 pour celui d'Éphraïm, est exprimée en

soyez attentifs, et écoutez ma parole.

24. Celui qui laboure pour semer labourera-t-il toujours? Ouvre-t-il et sarcle-t-il toujours la terre?

25. N'est-ce pas après en avoir aplani la surface qu'il sème du gith et du cumin, et qu'il y met du blé par rangées, de l'orge, du millet et de la vesce sur les bords?

26. Son Dieu lui a donné du sens, et lui a appris ce qu'il doit faire.

27. Le gith ne se foule pas avec les pointes de fer, et on ne fait point passer la roue du char sur le cumin; mais le gith se bat avec la verge, et le cumin avec le bâton.

28. On bat le blé dont on fait le pain; mais celui qui le triture ne le triture pas

meam; attendite, et audite eloquium meum.

24. Numquid tota die arabit arans ut serat? proscindet et sarriet humum suam?

25. Nonne cum adæquaverit faciem ejus, seret gith, et cyminum sparget? et ponet triticum per ordinem, et hordeum, et milium, et viciam in finibus suis?

26. Et erudiet illum in judicio; Deus suus docebit illum.

27. Non enim in serris triturbabit gith, nec rota plaustris super cyminum circuibit; sed in virga excutietur gith, et cyminum in baculo.

28. Panis autem comminuetur; verum non in perpetuum triturans triturabit

termes imagés, sous la forme d'une gracieuse parabole. — *Auribus...* Le vers. 28 est un appel à l'attention et sert d'exorde. La quadruple répétition relève l'importance très grande du sujet qui va être traité. — *Numquid tota die...* L'agriculteur n'est pas sans cesse occupé à labourer ou à bêcher son champ, car d'autres opérations

place marquée. — *Viciam*. Hébr. : *gussémet*; la vesce commune (*Atlas d'hist. nat.*, pl. xxxi, fig. 6). Selon d'autres, mais peu probablement, l'espèce de blé qu'on nomme épeautre (*Atlas d'hist. nat.*, pl. v, fig. 3). — *In finibus suis*. Sur les bords du champ de blé on semait une plante plus grossière, qui lui servait comme de haie pro-



Chevaux triturant. (Orient moderne.)

très importantes réclament ses soins. — *Cum adæquaverit* (avec la herse ou le rouleau; *Atlas archéol.*, pl. xxxiii, fig. 9, 10)... Vers. 25 : après le labour, les semailles, qui ont lieu de manières variées, selon la nature des grains. — *Gith*. Hébr. : *gésah*; la *Nigella sativa*, de la famille des renonculacées, connue dans le commerce sous le nom de Graine noire ou de Toute-épice (*Atl. d'hist. nat.*, pl. xli, fig. 3). — *Cyminum*. Hébr. : *kam-môn*; le Cuminum cyminum des botanistes, à grosses graines aromatiques (*Atlas d'hist. nat.*, pl. xxv, fig. 5). — *Triticum per ordinem* : par rangées, de sorte qu'il n'y ait ni trop ni trop peu de semence. — *Hordeum et milium*. L'hébreu dit, sans mentionner le millet : L'orge à une

tectrice. Ainsi donc, l'agriculteur manifeste une véritable sagesse dans la délicate opération des semailles, et ce sage discernement lui vient directement de Dieu : *et erudiet illum...* (vers. 26; au lieu de *in judicio*, il faudrait « ad judicium »). — *Non enim...* Le battage de la récolte réclame un discernement analogue (vers. 27-28). La nigelle et le cumin étant des plantes d'une certaine délicatesse, on ne les bat ni avec le traîneau à triturer (*Atlas archéol.*, pl. xxxiv, fig. 13, 14; pl. xxxv, fig. 12), ni avec le char à triturer (*ibid.*, pl. xxxiv, fig. 11, 12; pl. xxxv, fig. 11), mais simplement avec un bâton (*virga excutietur*). — *Panis autem...* C. à d. le blé qui sert à fabriquer le pain. On le triture, lui, mais non

illum, neque vexabit eum rota plaustris,
nec unguis suis comminuet eum.

29. Et hoc a Domino, Deo exercituum,
exiit, ut mirabile faceret consilium, et
magnificaret iustitiam.

toujours, il ne le presse pas toujours sous
la roue du char, et il ne le bat pas tou-
jours sous les sabots de ses chevaux.

29. Cela aussi vient du Seigneur, du
Dieu des armées, qui a voulu faire ad-
mirer ses conseils, et signaler la gran-
deur de sa sagesse.

CHAPITRE XXIX

1. Væ Ariel, Ariel civitas, quam expugnavit David! Additus est annus ad annum; solemnitates evolutæ sunt.

2. Et circumvallabo Ariel, et erit tristis et mœrens, et erit mihi quasi Ariel.

3. Et circumdabo quasi sphæram in circuitu tuo, et jaciâ contra te aggerem, et munimenta ponam in obsidionem tuam.

4. Humiliaberis, de terra loqueris, et de humo audietur eloquium tuum; et erit quasi pythonis de terra vox tua, et de humo eloquium tuum mussitabit.

5. Et erit sicut pulvis tenuis multitudo ventilantium te; et sicut favilla

1. Malheur à Ariel, à la ville d'Ariel, prise d'assaut par David! L'année s'ajoutera à l'année, les fêtes accompliront leur cycle.

2. Puis j'environnerai Ariel de tranchées, et elle sera triste et désolée, et elle sera pour moi comme Ariel.

3. J'établirai autour de toi comme un cercle, j'élèverai des retranchements contre toi, et je ferai des fortifications pour t'assiéger.

4. Tu seras humiliée, tu parleras comme de dessous la terre, et on entendra tes paroles venir comme du sol; et ta voix sortira de terre comme celle d'une pytho-nisse, et c'est de la poussière que tu murmureras tes discours.

5. La multitude de tes oppresseurs sera comme une fine poussière, et la multi-

in perpetuum; cette opération a une fin. — *Nec unguis... comminuet...* D'après l'hébreu : (Il y pousse) ses chevaux, mais il ne l'écrase pas. Le plus souvent on triturait le blé sous les pieds des bœufs (*Atl. archéol.*, pl. xxxv, fig. 6); mais on employait aussi les chevaux à cela. — *Et hoc* (pronom souligné) *a Domino...* Même pensée qu'au vers. 26. — *Ut mirabile...* Hébr. : Il (Dieu) est admirable en conseil et grand en sagesse. — L'application de la parabole aux voies divines envers Juda est fort simple. Dieu est un pédagogue parfait : il ne châtie pas toujours, et, quand il le fait, c'est avec mesure et sagesse, pour purifier et non pour briser.

§ II. — *Seconde malédiction, ou la punition et la déviance d'Ariel.* XXIX, 1-24.

1° La ville d'Ariel assiégée, puis délivrée. XXIX, 1-8.

CHAP. XXIX. — 1-2. Thème de l'oracle. — Ariel est un nom symbolique, et il n'est pas douteux qu'il désigne Jérusalem. Sa signification n'est pas absolument certaine : les hébraïsants hésitent entre « le lion ('art) de Dieu ('ET) », et « le foyer (c.-à-d. l'autel, de la racine 'arah, brûler) de Dieu ». Cette seconde étymologie est beaucoup plus probable. Comp. xxxi, 9, où Isaïe annonce que le Seigneur a son foyer et sa fournaise à Jérusalem, et Ez. xliii, 16-18, où ce même

nom est appliqué à l'autel du temple. — *Quam expugnavit...* Cf. II Reg. v, 6-8. Mais l'hébreu signifie : où David campa, c.-à-d. où il établit sa résidence. Cf. II Reg. v, 9. — *Additus est... evolutæ...* L'hébreu emploie l'impératif : Ajoutez année à année, que les fêtes accomplissent leur cycle. Manière de prédire qu'après une année révolue Jérusalem sera assiégée par une armée puissante (et *circumdabo...*, vers. 2). — *Tristis et mœrens.* Paronomase dans l'hébreu : *ta'antiyah v'antiyah*. — *Erit mihi... Ariel.* Consolante promesse. Même au sein de sa profonde détresse, Jérusalem demeurera toujours Ariel pour le cœur de Dieu, qui ne permettra pas qu'elle périsse.

3-4. Jérusalem réduite à un péril extrême. C'est le développement du vers. 2°. — *Et circumdabo...* Dans le récit de sa campagne contre Juda, Sennachérib dit qu'il enferma Ézéchiel dans sa capitale « comme un oiseau dans une cage ». — *Humiliaberis...* (vers. 4). Jérusalem git à terre, sans force (cf. III, 26), et ne peut pousser que de faibles murmures, comme faisaient les morts d'après la croyance populaire. Cf. xxvi, 16. — *Quasi pythons...* Voyez la note de VIII, 19.

5-8. La déviance. Développement du vers. 2°. — *Et erit...* Contraste très frappant. Au moment où Jérusalem sera sur le point de succomber, ses adversaires seront eux-mêmes tout à coup

tude de ceux qui te tiendront sous leur puissance sera comme la balle qui vole.

6. Et cela arrivera tout à coup, en un moment. C'est du Seigneur des armées que viendra le châtement, au milieu des tonnerres, des tremblements de terre, de la grande voix de l'ouragan et de la tempête, et parmi les flammes d'un feu dévorant.

7. Et la multitude des peuples qui auront pris les armes contre Ariel, et tous ceux qui l'auront combattue, qui l'auront assiégée, et qui s'en seront rendus les maîtres, sera comme le songe d'une vision de nuit.

8. Et comme celui qui a fait rêver qu'il mange, puis, lorsqu'il est éveillé, a l'estomac vide, et comme celui qui a soif rêve qu'il boit, puis, lorsqu'il est éveillé, se sent encore fatigué et altéré, et a l'estomac vide : ainsi sera la multitude de toutes les nations qui auront combattu contre la montagne de Sion.

9. Soyez dans l'étonnement et dans la surprise ; soyez dans l'agitation et le tremblement ; soyez ivres, mais pas de vin ; soyez chanceleurs, mais non par suite de l'ivresse.

10. Car le Seigneur a répandu sur vous un esprit d'assoupissement, il fermera vos yeux ; il couvrira d'une voile vos prophètes et vos princes qui voient des visions.

11. Et toutes les visions vous seront comme les paroles d'un livre fermé avec des sceaux, qu'on donnera à un homme

pertransiens multitudo eorum qui contra te prævaluerunt.

6. Eritque repente confestim. A Domino exercituum visitabitur in tonitruo, et commotione terræ, et voce magna turbinis et tempestatis, et flammæ ignis devorantis.

7. Et erit sicut somnium visionis nocturnæ multitudo omnium gentium quæ dimicaverunt contra Ariel, et omnes qui militaverunt, et obsederunt, et prævaluerunt adversus eam.

8. Et sicut somniat esuriens, et comedit, cum autem fuerit expergefactus, vacua est anima ejus; et sicut somniat sitiens, et bibit, et postquam fuerit expergefactus, lassus adhuc sitiit, et anima ejus vacua est : sic erit multitudo omnium gentium quæ dimicaverunt contra montem Sion.

9. Obstupescite et admiramini; fluctuate et vacillate; inebriamini, et non a vino; movemini, et non ab ebrietate.

10. Quoniam miscuit vobis Dominus spiritum soporis, claudet oculos vestros; prophetas et principes vestros, qui vident visiones, operiet.

11. Et erit vobis visio omnium sicut verba libri signati, quem cum dederint scienti litteras, dicent : Legé istum; et

et merveilleusement anéantis. — *Stout pulvis... et... favilla.* Comparaisons expressives. Au lieu de la seconde, l'hébreu porte : Comme la glume qui s'envole. — *Eritque repente...* Étonnante rapidité de la ruine. C'est ainsi que périt en réalité l'armée de Sennachérib; cf. xxxvii, 36. — *A Domino...* Le prophète indique en un beau langage figuré l'auteur principal et le mode prodigieux du châtement des Assyriens. — *In tonitruo, et commotione...* : l'accompagnement accoutumé des théophanies; cf. v, 25; xiii, 9; Mich. I, 3, etc. — *Et... sicut somnium...* Admirable description de la divine vengeance, sous la figure d'un double songe. Le vers. 7 raconte le premier de ces songes. Hébr. : Et comme (il en est d') un songe, (d') une vision nocturne, ainsi en sera-t-il de la multitude... Les ennemis de Jérusalem seront réduits à néant, comme l'est un rêve lorsqu'on s'éveille. — *Et sicut somniat...* (vers. 8). C'est le second songe, exposé d'une manière encore plus dramatique que le premier. Les ennemis d'Ariel seront désappointés, comme l'est un homme affamé et altéré, qui s'éveille au milieu d'un songe où il se voyait entouré de mets succulents.

2^e Aveuglement et perversité des Juifs. XXIX, 9-16.

9-12. C'est leur incrédulité qui cause leur cécité spirituelle. — *Obstupescite...* Le prophète interpelle ses auditeurs ou ses lecteurs, sur la physionomie desquels il voyait un étonnement incrédule produit par l'oracle relatif à Ariel. Il leur annonce que, s'ils s'endurcissent volontairement dans leur incrédulité, Dieu les frappera à jamais d'une sorte d'hébètement moral. — *Fluctuate et vacillate.* Hébr. : Aveuglez-vous et soyez aveugles. Ils refusaient d'accepter avec foi la divine promesse d'une prochaine délivrance ; Jéhovah rendra leur cécité incurable. — *Inebriamini, movemini...* Dans l'hébreu, l'apostrophe fait place ici à un simple récit : Ils sont ivres, mais ce n'est pas de vin ; ils chancelent, mais non par l'effet des liqueurs fortes (*sékar*). — *Quoniam miscuit...* (vers. 10). Nous apprenons ici en quel consistera leur état d'ivresse spirituelle. — *Claudet... operiet.* Ces verbes devraient être également mis au prétérit. Petite nuance dans le texte primitif : Il a fermé vos yeux, les prophètes ; il a voilé vos têtes, les voyants. Les chefs spirituels du

respondebit : Non possum, signatus est enim.

12. Et dabitur liber nescienti litteras, diceturque ei : Lege ; et respondebit : Nescio litteras.

13. Et dixit Dominus : Eo quod appropinquat populus iste ore suo, et labiis suis glorificat me, cor autem ejus longe est a me, et timuerunt me mandato hominum et doctrinis,

14. ideo ecce ego addam ut admirationem faciam populo huic miraculo grandi et stupendo ; peribit enim sapientia a sapientibus ejus, et intellectus prudentium ejus abscondetur.

15. Væ qui profundi estis corde, ut a Domino abscondatis consilium ; quorum sunt in tenebris opera, et dicunt : Quis videt nos ? et quis novit nos ?

16. Perversa est hæc vestra cogitatio ; quasi si lutum contra figulum cogitet, et dicat opus factori suo : Non fecisti me ; et figmentum dicat fictori suo : Non intelligis.

17. Nonne adhuc in modico et in brevi convertetur Libanus in charmel, et charmel in saltum reputabitur ?

qui sait lire, en lui disant : Lis ce livre ; et il répondra : Je ne le puis, parce qu'il est scellé.

12. Et on donnera le livre à un homme qui ne sait pas lire, et on lui dira : Lis, et il répondra : Je ne sais pas lire.

13. Et le Seigneur a dit : Parce que ce peuple s'approche de bouche et me glorifie des lèvres, tandis que son cœur est éloigné de moi, et que le culte qu'il me rend vient de préceptes et d'enseignements humains,

14. je ferai encore une merveille pour ce peuple, un prodige étrange, surprenant ; car la sagesse de ses sages périra, et la prudence de ses hommes intelligents disparaîtra.

15. Malheur à vous qui vous faites profonds de cœur, pour cacher au Seigneur vos desseins ; qui accomplissez vos œuvres dans les ténèbres, et qui dites : Qui nous voit, et qui nous connaît ?

16. Cette pensée est perverse ; comme si l'argile s'élevait contre le potier, et si le vase disait à celui qui l'a formé : Ce n'est pas toi qui m'as fait ; et comme si l'ouvrage disait à l'ouvrier : Tu n'as pas d'intelligence.

17. Ne verra-t-on pas, dans très peu de temps, le Liban devenir un charmel, et le charmel se changer en forêt ?

peuple sont appelés métaphoriquement ses yeux, sa tête. Eux aussi, ils seront plongés dans les ténèbres. — *Et erit vobis...* (vers. 11-12). Une comparaison pour mieux décrire cette cécité universelle. — *Visto omnium*. C.-à-d., toutes les révélations communiquées aux Juifs par Isale et par les prophètes ses contemporains. — *Libri signati*. Lorsqu'un livre est scellé, on a beau savoir parfaitement lire, on n'est pas plus avancé que l'illettré pour connaître son contenu. Ainsi donc, toutes les classes de la société juive seront aveuglées.

13-14. Leur culte hypocrite attirera aussi sur eux le jugement divin. — *Eo quod appropinquat...* Le Seigneur avait toujours protesté contre cette fausse dévotion, qui n'était qu'un outrage de plus. Cf. I, 10-15 ; Ps. xlii, 1 et ss. ; lxxvii, 36-37, etc. Il y a un profond dédain dans l'appellation *populus iste* (cf. vi, 9 et ss.), et un vif reproche dans l'antithèse *ore... et labiis...*, *cor autem...* — *Timuerunt... mandato hominum*. Leur religion s'appuyait sur des préceptes humains, par exemple, sur les réformes du saint roi Ézéchias (cf. IV Reg. xviii, 3-7 ; II Par. xxxix-xxxix), plutôt que sur les ordres et les desirs de Dieu lui-même. — *Admirationem faciam*. Jehovah fera éclater des prodiges inouïs, qui confondront toutes les idées et tous les plans des faux sages (*peribit enim...*).

15-16. Desseins secrets qui offensent Dieu par leur perversité. — *Væ qui profundi*. Hébr. : Malheur à ceux qui cachent leur dessein, pour le dérober à Jehovah. L'aristocratie de Juda nourrissait alors des projets d'alliance avec l'Égypte, espérant ainsi pouvoir mieux résister à l'Assyrie. Elle dissimulait soigneusement cette politique malsaine ; mais Isale, éclairé de Dieu, en connaissait tous les détails, et il ne cessera pas d'en dévoiler énergiquement le caractère antithéocratique : *perversa est...* — *Quasi si lutum...* D'après l'hébreu : Le potier doit-il être considéré comme de l'argile, de sorte que l'ouvrage dise à celui qui l'a fait... ? Cette comparaison est fréquente dans la Bible ; cf. xlv, 9 ; lxxiv, 8 ; Jer. xviii, 6 ; Eccli. xxxiii, 13, etc. Ici l'argile figure les princes de Juda, et Dieu lui-même est le potier. L'argile voudrait se passer de lui et ose se croire, pratiquement du moins, supérieure à lui.

3° Les restes de la maison de Jacob seront idéalement transformés. XXIX, 17-24.

17-21. Régénération future de la nation sainte. — *Adhuc in modico*. Après avoir retiré ses faveurs aux Juifs coupables, Jehovah les leur rendra largement, et ils redeviendront plus florissants que jamais. Belle description symbolique. — *Convertetur... in charmel*. La Vulgate a conservé, sans le traduire, le mot hébreu *karmel*,

18. En ce jour-là les sourds entendront les paroles du livre, et *sortant* des ténèbres et de l'obscurité, les yeux des aveugles verront.

19. Ceux qui sont doux se réjouiront de plus en plus dans le Seigneur, et les pauvres feront du Saint d'Israël un sujet d'allégresse ;

20. car l'opresseur a disparu, le moqueur n'est plus, et on a retranché tous ceux qui veillaient pour faire le mal,

21. ceux qui faisaient pécher les hommes par leurs paroles, qui tendaient des pièges à quiconque défendait sa cause à la porte, et qui s'éloignaient sans motif du juste.

22. C'est pourquoi le Seigneur, qui a racheté Abraham, dit à la maison de Jacob : Jacob ne sera plus confondu, et son visage ne rougira plus ;

23. mais lorsqu'il verra ses enfants, qui sont l'œuvre de mes mains, rendre gloire à mon nom, ils béniront *ensemble* le Saint de Jacob, et ils glorifieront le Dieu d'Israël ;

24. et ceux dont l'esprit s'égarait acquerront de l'intelligence, et les murmureurs apprendront la loi.

18. Et audient in die illa surdi verba libri, et de tenebris et caligine oculi cæcorum videbunt.

19. Et addent mites in Domino lætitiã, et pauperes homines in Sancto Israel exultabunt ;

20. quoniam defecit qui prævalebat, consummatus est illusor, et succisi sunt omnes qui vigilabant super iniquitatem,

21. qui peccare faciebant homines in verbo, et arguentem in porta supplantabant, et declinaverunt frustra a justo.

22. Propter hoc, hæc dicit Dominus ad domum Jacob, qui redemit Abraham : Non modo confundetur Jacob, nec modo vultus ejus erubescet ;

23. sed cum viderit filios suos, opera manuum mearum, in medio sui sanctificantis nomen meum, et sanctificabunt Sanctum Jacob, et Deum Israel prædicabunt ;

24. et scient errantes spiritu intellectum, et mussitatores discent legem.

qui signifie verger. Ce qui était une épaisse forêt (*Libanus*) deviendra donc un terrain cultivé ; vice versa, *charmel in Libanus*... C'est une sorte de proverbe, pour exprimer le changement total qui aura lieu dans le peuple juif afin de le régénérer. — *Audient in die illa*... Magnifique transformation des âmes. Comp. les vers. 11-12. « Les masses ignorantes comprendront alors les paroles du livre (les oracles divins), et ceux qui s'étaient aveuglés eux-mêmes (vers. 9) retrouveront la vue spirituelle. C'est ainsi que la sentence de vi, 10, sera réformée. » Le châtimeut aura produit cet heureux résultat. — *Addent mites*... (vers. 19). Hébr. : Et les humbles se réjouiront de plus en plus dans le Seigneur. Le motif de cette allégresse des petits et des faibles est aussitôt ajouté : *quoniam defecit*... ; les tyrans qui les opprimaient ont disparu. Suit une énumération éloquentes des iniquités de ces hommes pervers (vers. 20-21). — *Qui prævalebat*. Hébr. : le violent. — *Illusor*. Les railleurs impies. Cf. xxviii, 14, 22. — *Qui vigilabant super*... : ceux dont toutes les pensées étaient dirigées vers le mal. — *Qui peccare*... in verbo. Probablement : ceux qui condamnaient leurs frères pour des riens. — *Argentem*... supplantabant. Hébr. : (Qui) tendaient des pièges à celui qui défendait sa cause à la porte. On rendait habituellement la justice aux portes des villes ; cf. Am. v, 10-12, etc. — *Declinaverunt*... C.-à-d. qu'ils violaient frauduleusement les droits des innocents. Cf. Ex.

xxiii, 6, etc. — *Frustra*. Hébr. : pour le *tohu* ; pour le néant, sans raison.

22-24. Conclusion de ce discours : Jacob aura la joie de voir ses enfants rentrés parfaitement en grâce avec le Seigneur. — *Propter hoc* : pour les divers motifs qui ont été signalés à partir du vers. 17. — *Qui redemit Abraham* : en le conduisant hors de la Mésopotamie, où il aurait couru le danger de devenir idolâtre. Cf. Jos. xxv, 2-3. Jéhovah prend ici ce titre dans le but de montrer qu'il fera pour les descendants ce qu'il avait fait pour l'aïeul ; il les arrachera aux périls de l'apostasie et achèvera ainsi l'œuvre commencée depuis si longtemps. — *Non confundetur*... Jacob cessera de rougir, parce que ses fils cesseront de pécher. — *Cum viderit filios*... Variante dans l'hébreu : Lorsque lui (Jacob), lorsque ses fils verront l'œuvre de mes mains au milieu d'eux, ils sanctifieront mon nom... D'après le texte original, il faut donc entendre par *opera manuum mearum* le châtimeut et le salut d'Israël. — *Sanctificabunt*... Ils traiteront Dieu comme saint, en vivant eux-mêmes saintement. — *Prædicabunt*. Hébr. : ils redouteront, c.-à-d. ils révéreront. — *Et scient errantes*... C'est la conversion universelle : ceux qui s'étaient volontairement adonnés à l'erreur rechercheront et comprendront la vérité ; ceux qui avaient murmuré jusque-là contre les divins préceptes (*mussitatores*) les étudieront avec un louable empressement, pour mieux les accomplir (*discent legem*)



Chameaux chargés. (Syrie moderne.)

eis, vipera, et regulus volans; portantes super humeros jumentorum divitias suas, et super gibbum camelorum thesauros suos, ad populum qui eis prodesse non poterit.

7. Ægyptus enim frustra et vane auxiliabitur. Ideo clamavi super hoc: Superbia tantum est, quiesce.

8. Nunc ergo ingressus scribe ei super buxum, et in libro diligenter exara illud, et erit in die novissimo in testimonium usque in æternum.

9. Populus enim ad iracundiam provocans est; et filii mendaces, filii nolentes audire legem Dei;

10. qui dicunt videntibus: Nolite videre; et aspicientibus: Nolite aspicere nobis ea quæ recta sunt; loquimini nobis placentia; videte nobis errores.

11. Auferte a me viam; declinate a me semitam; cesset a facie nostra Sanctus Israel.

tion et d'angoisse, d'où sortent le lionné et le lion, la vipère et le basilic volant; ils portent leurs richesses sur les épaules des bêtes de somme, et leurs trésors sur le dos des chameaux, à un peuple qui ne pourra pas leur être utile.

7. Car le secours de l'Égypte n'est que néant et vanité. C'est pourquoi je crie à ce sujet; Ce n'est que de l'orgueil; demeurez en paix.

8. Maintenant donc, va graver cela sur du buis en leur présence, et écris-le avec soin dans un livre, afin qu'au dernier jour ce soit un témoignage éternel.

9. Car ce peuple provoque ma colère; ce sont des enfants menteurs, des enfants qui ne veulent point écouter la loi de Dieu;

10. qui disent aux voyants: Ne voyez pas; et aux prophètes: Ne regardez point pour nous ce qui est droit; dites-nous des choses flatteuses; voyez pour nous des erreurs.

11. Eloignez de moi la voie; détournez de moi le sentier; que le Saint d'Israël disparaisse devant nous.

bahamôt serait ici, comme au livre de Job, xl, 15 (voyez le commentaire), le nom de l'hippopotame, et figurerait ironiquement l'Égypte, aux prétentions orgueilleuses, aux mouvements trop lourds et trop lents pour être de quelque ressource à ceux qui comptaient sur elle. Mais la traduction de la Vulgate, qui est aussi celle des LXX, d'Aquila, de Symmaque, du syriaque, nous paraît préférable. Allusion anticipée aux bêtes sauvages que le prophète va mentionner. — *In terra tribulationis...* Désignation très nette du désert situé au sud de la Palestine, et qu'il fallait franchir pour aller en Égypte. Cf. Deut. viii, 15, etc. Il était peuplé d'animaux dangereux (*leena et leo...*). Sur le *regulus volans*, voyez la note de xiv, 29. — *Portantes... divitias*. Les négociateurs juifs portaient ces riches présents au pharaon, pour le gagner plus sûrement. — *Qui eis prodesse...* Isaïe insiste sur cette idée importante. — *Frustra et vane...* Hébr.: Le secours de l'Égypte est vanité et néant. — *Ideo clamavi...* C.-à-d.: Écoutez ce que je proclame bien haut relativement à ce fait. — *Superbia... quiesce*. D'après la Vulgate, ce verbe se rapporte à Juda, qu'Isaïe exhorte gravement à cesser sa fausse et inutile démarche. L'hébreu dit avec une nuance: *Râhab*, ils ne sont qu'indolence. *Râhab* est un nom poétique de l'Égypte, qui signifie tumulte, puis arrogance, orgueil. Cf. li, 9; Ps. lxxxvi, 4; lxxxviii, 11, etc. Il y a donc ici un sarcasme très mordant du prophète: J'appelle cela du bruit qui n'aboutit absolument à rien; malgré sa forfanterie et son orgueil, l'Égypte n'est qu'indolence et ne saurait vous secourir efficacement.

2° Cette injure faite à Dieu par son peuple excitera sa colère. XXX, 8-14.

8-11. Langage blasphématoire par lequel les Juifs irritent Jéhovah. — *Nunc... ingressus...* Le Seigneur ordonne à Isaïe d'écrire ces choses en présence du peuple, comme dit l'hébreu (Vulg.: *scribe et*), soit sur une tablette (*super buxum*), en gros caractères bien lisibles (comp. viii, 1, et la note), soit sur un rouleau de parchemin (*in libro*), en témoignage de la parfaite vérité de l'oracle. Au lieu de *in testimonium* (*l'éd.*), le texte hébreu actuel porte *l'ad*, à jamais. Le syriaque, Aquila, etc., ont lu comme la Vulgate. — *In die novissimo...* Grâce à cette précaution, toute la suite des générations saura combien Dieu s'est intéressé au salut de son peuple, et combien celui-ci s'est montré ingrat (*provocans, filii mendaces...*). — *Dicunt videntibus...*, *aspicientibus*. Hébreu: *rô'im, hô'im*. Voyez l'introd. aux livres prophétiques, p. 261 et s. — *Nolite videre...* On poussait donc la hardiesse et l'impunité jusqu'à interdire aux messagers divins de s'acquitter de leur mission. — *Loquimini... placentia*: à la façon des faux prophètes de tous les temps, qui ne songent qu'à flatter les passions et les préjugés. — *Videte... errores*. Hébr.: des illusions. C'est un synonyme de « placentia ». — *Auferte... viam* (vers. 11). D'après l'hébreu: Détournez-vous du chemin, écarter-vous du sentier. C'est toujours la même pensée. — *Cesset... Sanctus...* Hébr.: Eloignez de notre présence le Saint d'Israël. C'est le comble du blasphème. Ils ne veulent plus du Saint d'Israël, qu'Isaïe leur mentionnait sans cesse. Cf. i, 4; vi, 3, etc.

12. C'est pourquoi voici ce que dit le Saint d'Israël : Parce que vous avez rejeté cette parole, et que vous avez mis votre confiance dans la calomnie et le tumulte, et que vous les avez pris pour appuis,

13. ce crime sera pour vous comme une lézarde menaçant ruine, qui s'avance sur un mur élevé, et qui s'écroule tout à coup, lorsqu'on n'y pense pas.

14. Il sera brisé comme un vase de terre que l'on casse avec efforts, sans qu'on trouve parmi ses fragments un tessou pour porter un charbon pris au feu, ou pour puiser un peu d'eau dans une fosse.

15. Car ainsi parle le Seigneur Dieu, le Saint d'Israël : Si vous revenez, et si vous demeurez en paix, vous serez sauvés; votre force sera dans le silence et dans l'espérance. Et vous n'avez pas voulu;

16. et vous avez dit : Non, mais nous nous enfuirons sur des chevaux; c'est pour cela que vous fuirez. Nous monterons sur des coursiers rapides; c'est pour cela que ceux qui vous poursuivront seront plus rapides.

17. Mille hommes *fuiront* épouvantés par un seul; épouvantés par cinq ennemis, vous fuirez, jusqu'à ce que vous restiez comme le mât d'un vaisseau au sommet d'une montagne, ou comme un étendard sur une colline.

18. C'est pourquoi le Seigneur attend

12. Propterea hæc dicit Sanctus Israel : Pro eo quod reprobastis verbum hoc, et sperastis in calumnia et in tumultu, et innixi estis super eo;

13. propterea erit vobis iniquitas hæc sicut interruptio cadens, et requisita in muro excelso, quoniam subito, dum non speratur, veniet contritio ejus.

14. Et comminuetur sicut conteritur lagena figuli contritione pervalida, et non invenietur de fragmentis ejus testa, in qua portetur igniculus de incendio, aut hauriatur parum aquæ de fovea.

15. Quia hæc dicit Dominus Deus, Sanctus Israel : Si revertamini et quiescatis, salvi eritis; in silentio et in spe erit fortitudo vestra. Et nolulistis;

16. et dixistis : Nequaquam, sed ad equos fugiemus; ideo fugietis. Et super veloces ascendemus; ideo velociores erunt qui persequentur vos.

17. Mille homines a facie terroris unius; et a facie terroris quinque fugietis, donec relinquamini quasi malus navis in vertice montis, et quasi signum super collem.

18. Propterea expectat Dominus ut

12-14. Châtiment d'une telle perversité. — *Verbum hoc* : la prophétie dirigée contre l'alliance égyptienne (vers. 1-7). — *In calumnia et tumultu*. Hébr. : dans la violence et l'artifice. La violence, pour extorquer au peuple l'argent destiné au pharaon (vers. 6^b; cf. IV Reg. xv, 20); les artifices de la politique humaine (cf. xxix, 15). — *Sicut interruptio cadens*... Image d'une étonnante énergie, pour faire ressortir les effets désastreux de cette rébellion contre Dieu. — *Requisita in muro*... Hébr. : (Une crevasse) qui fait saillie dans un mur élevé. La partie crevassée et lézardée de l'édifice s'avance, prête à tomber au premier choc. — *Et comminuetur*... (vers. 14). Autre comparaison significative. — *Et non invenietur*... Ce détail dramatique montre jusqu'à quel point la ruine de la nation devait être considérable.

3^e On pourrait obtenir un généreux pardon; mais, puisqu'on le refuse, l'œuvre de destruction se poursuivra. XXX, 15-17.

15-17. *Si revertamini et quiescatis*. Les deux conditions du pardon : abandonner les projets si coupables, et se tenir dans la paix, en attendant le secours du ciel. — *Dixistis : Nequaquam*.

Refus absolu de se soumettre à ces conditions.

— *Ad equos fugiemus*. Ils prétendent qu'ils sauront bien se secourir eux-mêmes, et qu'ils s'élanceront vaillamment sur des chevaux de guerre, pour aller au-devant de l'ennemi. Cf. xxxi, 3. — *Ideo fugietis*. Isale reprend avec ironie leur parole présomptueuse, et lui donne un sens tout différent : Oui, vous fuirez. De même dans la seconde moitié du verset : *Super veloces*...; *ideo velociores*... — *Mille homines a facie*... Conformément à l'ancienne prédiction de Moïse (Lev. xxvi, 8, et Deut. xxxii, 30; Jos. xxiii, 10). — *Quasi malus navis* : hébr., comme un pin (seul reste d'une immense forêt). *Quasi signum* : hébr., comme un étendard. Double symbole de l'anéantissement presque complet, mais aussi de la résurrection d'Israël.

4^e Le reste fidèle du peuple recevra de Dieu des bénédictions multiples. XXX, 18-26.

Ici commence la seconde partie du discours, composée tout entière de gracieuses promesses.

18-26. *Propterea* : à cause de l'extrême misère à laquelle ils auront été réduits. — *Expectat* (plus fortement dans l'hébreu : « inhiat »)... *ut misereatur*. Trait d'une délicatesse exquise. Le

misereatur vestri; et ideo exaltabitur parcens vobis, quia Deus iudicii Domini; beati omnes qui expectant eum!

19. Populus enim Sion habitabit in Jerusalem; plorans nequaquam plorabis; miserans miserebitur tui; ad vocem clamoris tui, statim ut audierit, respondebit tibi.

20. Et dabit vobis Dominus panem arctum, et aquam brevem; et non faciet avolare a te ultra doctorem tuum, et erunt oculi tui videntes præceptorem tuum.

21. Et aures tuæ audient verbum post tergum momentis: Hæc est via; ambulate in ea, et non declinetis neque ad dexteram, neque ad sinistram.

22. Et contaminabis laminas sculptilium argenti tui, et vestimentum confatilis auri tui; et disperges ea sicut immunditiam menstruatae. Egrederere, dices ei.

23. Et dabitur pluvia semini tuo, ubicumque seminaveris in terra; et panis frugum terræ erit uberrimus et pinguis; pascetur in possessione tua in die illo agnus spatioso;

le moment où il aura pitié de vous, et il signalera sa gloire en vous pardonnant, car le Seigneur est un Dieu d'équité; heureux tous ceux qui l'attendent!

19. Car le peuple de Sion habitera dans Jérusalem; tu cesseras de pleurer; il aura certainement pitié de toi; lors que tu crieras, dès qu'il aura entendu ta voix, il te répondra.

20. Le Seigneur vous donnera le pain de l'angoisse et l'eau de l'affliction; il n'éloignera plus de toi ton docteur, mais tes yeux verront celui qui t'enseigne.

21. Tes oreilles entendront sa parole lorsqu'il criera derrière toi: C'est ici la voie, marchez - y sans vous détourner ni à droite ni à gauche.

22. Tu regarderas comme profanes les lames d'argent de tes idoles et les vêtements de tes statues d'or; et tu les rejetteras comme un linge souillé. Hors d'ici, leur diras-tu.

23. La pluie sera donnée à tes grains partout où tu auras semé; et le fruit que la terre produira sera abondant et excellent; en ce jour-là les agneaux paîtront au large dans tes champs,

oeur paternel de Dieu, qui ne punit qu'à regret, attend impatiemment l'heure à laquelle il pourra manifester sa miséricorde. — *Exaltabitur parcens*. Hébr.: il se lèvera pour pardonner. — *Deus iudicii*... Hébraïsme, pour dire que le Seigneur est parfaitement juste. — *Qui expectant eum*: ceux dont la piense attente correspond à la sienne. — *Populus... Sion... in Jerusalem*. Hébr.: un peuple habitera à Sion, à Jérusalem. C'est une promesse de perpétuelle durée pour le peuple de Dieu. — *Plorans nequaquam*... Un temps viendra où ses malheurs prendront fin. Les détails qui suivent, *miserans... ad vocem*... sont vraiment exquis de tendresse. — *Et dabit...* (vers. 20). Juda aura encore bien des maux à souffrir, avant d'arriver à ces heureux jours messianiques, mais « le jugement sera tempéré par la miséricorde ». — *Panem arctum, aquam brevem*. Dans l'hébreu: le pain de l'angoisse et l'eau de la détresse. Symbole de souffrances nombreuses. Cf. III Reg. xxii, 27; II Par. xviii, 26. — *Non faciet avolare*... Plutôt, d'après l'hébreu: « Non avolabit a te... » Les mots *doctorem* et *præceptorem* sont collectifs et désignent les prophètes, qui, dans les beaux jours promis à Juda, ne seront plus outragés, persécutés (cf. vers. 10; viii, 16-20; xxviii, 7; xxix, 10) et obligés de se cacher, mais qui publieront hautement et ouvertement les divins oracles. Évidemment le Christ, qui est le docteur par excellence, ne saurait être exclu, puisque c'est en lui surtout que cette parole a reçu son accomplissement intégral. Les proposi-

tions *erunt oculi tui videntes et aures tue audient* sont très accentuées. — *Post tergum momentis*. Locution pittoresque. Les serviteurs de Jéhovah auront alors constamment auprès d'eux quelqu'un qui leur indiquera la voie droite et les éloignera du mal: *Hæc est via*... Saïssante antithèse avec les mauvais jours d'autrefois, où le peuple refusait d'écouter les prophètes et les pressait même de lui montrer la route du mal (vers. 10-11). — *Contaminabis*... (vers. 22). Entièrement revenus à leur Dieu, les Juifs renoncèrent à toutes leurs pratiques païennes, et traitèrent leurs idoles comme des objets immondes. Souvent celles-ci étaient de bois ou de métal grossier; mais on avait soin de les revêtir d'or ou d'argent (*laminas... vestimentum*...). — *Egrederere, dices*... Trait dramatique. — *Et dabitur pluvia*... (vers. 23). Les faveurs temporelles seront associées aux bénédictions spirituelles, et une grande fertilité régnera dans le pays, en conformité avec les anciennes prédictions. Cf. Lev. xxvi, 3 et ss.; Deut. xxvii, 8 et ss. — *Panis... uberrimus*...: par opposition au pain de l'angoisse (vers. 20). — *Pascetur... agnus*... Traits délicieux (vers. 23-24), analogues à ceux du chap. xi, vers. 6-8 (voyez le commentaire). Les écrivains sacrés aiment à unir les destinées de la nature, animée ou inanimée, à celles de l'humanité. Les humbles auxiliaires de l'homme auront aussi leur part de l'abondance universelle « quand aura lui l'ère messianique ». — *Commixtum mitima*. Hébr.: une (nourriture) mélange de sel. Chacun sait que les animaux sont très friands

24. et tes taureaux et tes ânes, qui labourent la terre, mangeront un mélange de grains tel qu'il aura été vanné dans l'aire:

25. Sur toute haute montagne et sur toute colline élevée il y aura des ruisseaux d'eaux courantes, au jour du grand carnage, lorsque les tours seront tombées.

26. La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus grande, comme la lumière de sept jours, lorsque le Seigneur aura bandé la blessure de son peuple, et qu'il aura guéri la plaie de ses coups.

27. Voici que le nom du Seigneur vient de loin; sa fureur est ardente et lourde à supporter; ses lèvres sont pleines d'indignation, et sa langue est comme un feu dévorant.

28. Son souffle est comme un torrent débordé qui atteint jusqu'au cou, pour perdre et anéantir les nations, et briser le frein de l'erreur qui était dans les mâchoires des peuples.

29. Vous chanterez des cantiques, comme la nuit de la fête solennelle, et votre cœur sera dans la joie, comme celui qui marche au son de la flûte, pour aller à la montagne du Seigneur, du Fort d'Israël.

24. et tauri tui, et pueri asinorum, qui operantur terram, commixtum migma comedent sicut in area ventilatum est.

25. Et erunt super omnem montem excelsum, et super omnem collem elevatum, rivi currentium aquarum, in die interfectionis multorum, cum ceciderint turres.

26. Et erit lux lunæ sicut lux solis, et lux solis erit septemplex sicut lux septem dierum, in die qua alligaverit Dominus vulnus populi sui, et percussuram plagæ ejus sanaverit.

27. Ecce nomen Domini venit de longinquo; ardens furor ejus, et gravis ad portandum; labia ejus repleta sunt indignatione, et lingua ejus quasi ignis devorans.

28. Spiritus ejus velut torrens inundans usque ad medium colli, ad perdendas gentes in nihilum, et frenum erroris quod erat in maxillis populorum.

29. Canticum erit vobis sicut nox sanctificatæ solemnitatis; et lætitia cordis sicut qui pergit cum tibia, ut intret in montem Domini ad Fortem Israel.

de sel. — *Sicut in area ventilatum*. Hébreu : qu'on aura vannée avec la pelle et le van (*Al. arch.*, pl. xxxiv, fig. 8, 9; pl. xxxv, fig. 7, 8). Les grains seront servis aux animaux domestiques tels qu'ils sortiront de l'aire, sans qu'on y ajoute des éléments de moindre qualité. — *Super omnem montem...* (vers. 25). Les ruisseaux féconds ne couleront pas seulement dans les plaines, mais jusqu'au sommet des montagnes arides. Cf. xli, 18. Cette irrigation abondante des terres les plus incultes est également signalée par Ezéchiel, xlvi, 1 et ss., et Joël, iii, 18, comme un signe de l'ère messianique. — *In die interfectionis* : la ruine de tous les ennemis de Dieu au jour du jugement général; car la description n'a cessé de monter depuis le vers. 18, traversant la rude époque de l'exil, l'âge d'or du Messie, et arrivant ici à la fin des temps. — *Ceciderint turres*. Ces tours sont l'emblème d'une orgueilleuse impiété, qui se croit à l'abri des châtements célestes. Cf. ii, 12. — *Lux lunæ sicut... solis* (vers. 26). Magnifique tableau de la glorification de la nature aux derniers jours du monde. — *Lux solis... septemplex* : le chiffre de la perfection. — *In die qua alligaverit...* Cette figure marque la cessation de tous les maux. Cf. i, 8.

5° Vengeance terrible que le Seigneur tirera d'Assur. XXX, 27-33.

C'est la défalte de Sennachérub qui est encore prophétisée dans ce passage; mais comme ailleurs Moab (xxv, 10-12) et Edom (xxxiv, 1 et ss.), l'Assyrie est en cet endroit le représentant du monde païen, mûr pour la punition.

27-28. Jéhovah fait majestueusement son apparition en vue de ce châtement. — *Nomen Domini venit*. Ce nom divin n'est autre que Dieu lui-même. — *De longinquo*. Il vient de sa lointaine demeure du ciel, comme un ouragan qui arrive de l'extrémité de l'horizon. Dans la vigoureuse description qui suit, l'image de la tempête se mêle à celle de la colère d'un homme violemment irrité. — *Ad perdendas... in nihilum*. Hébr. : Pour cribler les nations avec le cribble de l'anéantissement. — *Et frenum erroris...* D'après l'hébreu : Et un frein qui égare (placé) entre les mâchoires des peuples. Le souffle de la fureur divine sera comme un mors irrésistible par lequel Jéhovah conduira malgré eux les Assyriens à la ruine.

29-30. Combien sera grande la joie de la nation sainte lorsqu'elle contempera la ruine de ses adversaires. — *Nox sanctificatæ...* : la nuit de la première Pâque. Cf. Ex. xii, 6, 8, 42. Les Hébreux avaient alors joyeusement fêté leur délivrance du joug égyptien; la même allégresse régnera dans Juda après que le joug assyrien aura été brisé. — *Qui pergit in tibia*. Comme

30. Et auditam faciet Dominus gloriam vocis suæ, et terrorem brachii sui ostendit in comminatione furoris, et flamma ignis devorantis; allidet in turbine, et in lapide grandinis.

31. A voce enim Domini pavebit Assur virga percussus.

32. Et erit transitus virgæ fundatus, quam requiescere faciet Dominus super eum in tympanis et citharis, et in bellis præcipuis expugnabit eos.

33. Præparata est enim ab heri Topheth, a rege præparata, profunda, et dilatata. Nutrimenta ejus, ignis et ligna multa; flatus Domini sicut torrens sulphuris succendens eam.

30. Et le Seigneur fera entendre sa voix majestueuse; il montrera son bras terrible, dans les menaces de sa fureur et dans la flamme d'un feu dévorant; il brisera *tout* dans la tempête et par des pierres de grêle.

31. A la voix du Seigneur, Assur frappé de la verge tremblera.

32. Le passage de cette verge devient permanent; le Seigneur la fera reposer sur lui au son des tambourins et des harpes, et il vaincra ses ennemis dans de grands combats.

33. Car depuis longtemps Topheth a été préparée, préparée par le roi, profonde et vaste. Sa nourriture, c'est le feu et le bois en abondance, et le souffle du Seigneur est comme un torrent de soufre qui l'embrase.

CHAPITRE XXXI

1. Væ qui descendunt in Ægyptum ad auxilium, in equis sperantes, et habentes fiduciam super quadrigis, quia multæ sunt, et super equitibus, quia prævalidi nimis, et non sunt confisi super Sanctum Israel, et Dominum non requisierunt!

1. Malheur à ceux qui descendent en Egypte pour chercher du secours, qui espèrent dans les chevaux, qui mettent leur confiance dans les chars, parce qu'ils sont nombreux, et dans les cavaliers, parce qu'ils sont très forts, et qui ne s'appuient pas sur le Saint d'Israël et ne recherchent pas le Seigneur.

ceux qui marchent au son de la fûte dans les processions religieuses (*ut intret in montem...*: la colline du temple). Cf. II Reg. VI, 5; Ps. XII, 5; CXXI, 1 et ss., etc. — *Fortem Israel*. Hébr.: le rocher d'Israël. Cf. XVII, 10, etc. — *Gloriam vocis suæ* (vers. 30). Hébraïsme, pour: sa voix glorieuse; c.-à-d. le tonnerre. Cf. Ps. CXXVIII, 3 et ss. — *Terrorem brachii...*: son bras terrible. A la lettre dans l'hébreu: la descente de son bras; c.-à-d., son bras qui s'abaissera pour frapper violemment.

31-33. Les Assyriens sont écrasés sous les coups de la vengeance divine. « Description grandiose. » — *Pavebit Assur*. Le voici enfin après tous ces préliminaires (vers. 27-30). — *Transitus virgæ fundatus*. Hébr.: Et chaque fois que passera (sur lui) la verge qui lui est destinée. — *In tympanis et choris*. A chacun de ces coups, les Juifs feront retentir leurs tambourins et leurs harpes. — *In bellis præcipuis...* D'après l'hébreu: En des combats où il brandira (le bras) pour frapper. — *Topheth*. Localité située dans la vallée d'Hinnon, au sud de Jérusalem (*Atl. géogr.*, pl. XIV). Elle avait été rendue tristement célèbre par les sacrifices humains qu'on y avait offerts à l'infâme Moloch (cf. IV Reg. XXIII, 10; Jer. VII, 31; XIX, 6, 11 et ss.). Ce lieu d'horreur convenait donc parfait-

tement pour brûler les cadavres des Assyriens. — *Præparata...* *ab heri*. C.-à-d. d'avance, depuis longtemps (dans les plans du Seigneur). — *A rege præparata*. Hébr.: Il est préparé pour le roi (d'Assyrie). — *Profunda et dilatata*. Détails graves et solennels. — *Nutrimenta ejus*. Hébr.: Son bûcher. — Le trait final est particulièrement admirable: *flatus Domini sicut...*

§ IV. — *Quatrième malédiction, dirigée aussi contre les projets d'alliance avec l'Égypte*. XXXI, 1 — XXXII, 20.

C'est le même fonds de pensées que dans le discours précédent. Isaïe multiplie les avertissements et les menaces à l'adresse des chefs si coupables, qui lançaient la nation dans une fausse voie; mais il multiplie aussi les gracieuses promesses d'un avenir très heureux.

1° L'Égypte ne sauvera pas Juda, mais les deux contrées « seront enveloppées dans un même désastre ». XXXI, 1-3.

CHAP. XXXI. — 1-3. Funestes conséquences de l'alliance avec les Égyptiens. — *Væ qui ascendunt*. Voyez la note de xxx, 2. — *In equis sperantes*. Cf. xxx, 16. L'Égypte était alors renommée pour la multitude et la force de ses chevaux de guerre (*quia multæ... prævalidi...*). Elle était seule en mesure d'opposer au Assy-

2. Mais lui, qui est sage, a fait venir le malheur, et il n'a pas retiré ses paroles; il s'élèvera contre la maison des méchants, et contre le secours de ceux qui commettent l'iniquité.

3. L'Égypte est un homme, et non un dieu; ses chevaux sont chair, et non esprit; le Seigneur étendra sa main, et celui qui donnait du secours sera renversé, et celui à qui le secours était donné tombera, et tous ensemble ils périront.

4. Car voici ce que m'a dit le Seigneur : Comme lorsqu'un lion ou un lionceau rugit sur sa proie, si une troupe de bergers se présente devant lui, leur voix ne l'effraye pas, et leur multitude ne l'épouvante pas; ainsi le Seigneur des armées descendra pour combattre sur la montagne de Sion et sur sa colline.

5. Comme les oiseaux qui volent sur leur couvée, ainsi le Seigneur des armées protégera Jérusalem; il protégera et délivrera, il passera et sauvera.

6. Revenez, autant que vous vous étiez profondément éloignés, fils d'Israël.

7. En ce jour-là chacun rejettera ses idoles d'argent et ses idoles d'or, que vous vous étiez faites de vos mains criminelles.

8. Et Assur tombera sous un glaive qui n'est pas celui d'un homme, et un glaive

2. Ipse autem sapiens adduxit malum, et verba sua non abstulit; et consurget contra domum pessimorum, et contra auxilium sperantium iniquitatem.

3. Ægyptus homo, et non Deus; et equi eorum caro, et non spiritus; et Dominus inclinabit manum suam, et corruet auxiliator, et cadet cui præstatur auxilium, simulque omnes consumentur.

4. Quia hæc dicit Dominus ad me : Quomodo si rugiat leo et catulus leonis super prædam suam, et cum occurrerit ei multitudo pastorum, a voce eorum non formidabit, et a multitudine eorum non pavebit; sic descendet Dominus exercituum, ut prælietur super montem Sion et super collem ejus.

5. Sicut aves volantes, sic proteget Dominus exercituum Jerusalem, protegens et liberans, transiens et salvans.

6. Convertimini, sicut in profundum recesseratis, filii Israel.

7. In die enim illa abjiciet vir idola argenti sui, et idola auri sui, quæ fecerunt vobis manus vestræ in peccatum.

8. Et cadet Assur in gladio non viri, et gladius non hominis vorabit eum et

riens une cavalerie capable de lutter contre la leur. Le royaume de Juda en était presque entièrement dépourvu à cette époque. Cf. xxxvi, 8. — *Et non... super Sanctum*. Jéhovah était pourtant le premier appui auquel les Juifs auraient dû penser. — *Ipse autem sapiens* (vers. 2). Ce titre n'est pas dénué d'ironie en cet endroit. Dieu est sage, lui aussi, et au moins autant que les politiques de Juda. — *Verba sua* : les récentes menaces qu'il avait fait lancer par son prophète contre l'alliance avec l'Égypte. Cf. xxix, 14; xxx, 13-14. — *Domum pessimorum*. Isaïe nomme ainsi les mauvais conseillers de la nation, qui agissaient contre ses intérêts les plus sacrés. — *Auxilium sperantium...* : le secours que l'on attendait des Égyptiens. — *Ægyptus homo...*, *caro* (vers. 3). Expressions d'une grande énergie pour montrer l'inanité de l'alliance projetée. — *Dominus inclinabit...* Facilité avec laquelle le Seigneur renversera tout ensemble l'Égypte et Juda; un faible geste lui suffira pour cela.

2° A lui seul Jéhovah délivrera son peuple. XXXI, 4-9.

4-5. Comment Dieu protégera les Juifs. — *Quomodo si rugiat...* Très belle comparaison, admirablement développée. Cf. xxxviii, 13; Jer. xxv, 38; Os. v, 14, et x, 10; Am. i, 2, etc.

De même que le lion ne se laisse pas ravir sa proie, de même le Seigneur ne permettra pas qu'on lui enlève son peuple bien-aimé. — *Ut prælietur* : contre les Assyriens de Sennachérib. — *Super montem Sion*. Jéhovah défendra en personne sa capitale et son palais. — *Sicut aves volantes...* Autre comparaison, non moins expressive que la précédente. Si Dieu est pour ses ennemis un lion terrible, il est pour ses amis ce que les oiseaux sont pour leurs nids, et il les protège efficacement. Cf. Deut. xxxiii, 11. — *Transiens* (hébr. : *pasabah*). Allusion à la délivrance qui eut lieu durant la nuit de la première Pâque (*pesah*), et au « passage » de l'ange exterminateur qui frappa les Égyptiens. Cf. Ex. xii, 23.

6-9. Conversion de Juda et ruine d'Assur. — *Convertimini...* Condition de la protection divine et de la délivrance. — *Sicut in profundum...* Hébr. : *Antant que vous aviez rendu votre révolte profonde*. Ils avaient creusé, pour ainsi dire, une vallée de séparation entre eux et le Seigneur. — *In die... illa* : au jour de cette heureuse conversion. — *Abjiciet... idola...* Réponse de Juda à l'appel qui vient de lui être adressé. Cf. xxx, 22. *Vir* est un hébraïsme, équivalant à « un-quisque ». — *Cadet... in gladio non viri* (vers. 8). *Litote*, qui désigne le glaive vengeur de Dieu

fugiet non a facie gladii, et juvenes ejus vectigales erunt.

9. Et fortitudo ejus a terrore transibit, et pavebunt fugientes principes ejus : dixit Dominus, cujus ignis est in Sion, et caminus ejus in Jerusalem.

qui n'est pas celui d'un homme le dévorera ; il fuira, mais non devant le glaive, et ses jeunes hommes seront tributaires.

9. Sa force disparaîtra devant sa frayeur, et ses princes fuiront pleins d'effroi : ainsi dit le Seigneur qui a son feu dans Sion, et sa fournaise dans Jérusalem.

CHAPITRE XXXII

1. Ecce in justitia regnabit rex, et principes in judicio præerunt.

2. Et erit vir sicut qui absconditur a vento, et celat se a tempestate ; sicut rivi aquarum in siti, et umbra petrae prominentis in terra deserta.

3. Non caligabunt oculi videntium, et aures audientium diligenter auscultabunt.

4. Et cor stultorum intelliget scientiam, et lingua balborum velociter loquetur et plane.

5. Non vocabitur ultra is, qui insipiens est, princeps, neque fraudulentus appellabitur major ;

1. Voici que le roi régnera selon la justice, et que les princes gouverneront selon le droit.

2. Et chacun d'eux sera comme un refuge contre le vent, et un abri contre la tempête ; comme des eaux courantes dans une terre altérée, et comme l'ombre d'une roche avancée dans une terre aride.

3. Les yeux de ceux qui voient ne seront point troublés, et les oreilles de ceux qui entendent écouteront avec soin.

4. Le cœur des insensés comprendra la science, et la langue de ceux qui balbutient parlera promptement et distinctement.

5. On ne donnera plus à l'insensé le nom de prince, ni au fourbe celui de grand ;

lui-même. — *Non a facie gladii*. L'hébreu dit au contraire : Il fuira (littéral : « fugiet sibi ») devant le glaive. Les LXX et la Vulgate ont lu la négation *lô* au lieu du pronom *lô*. Cela ne fait aucune différence pour la pensée. — *Juvenes... vectigales...* La partie la plus vigoureuse et l'espoir de la nation sera asservie par le vainqueur. — *Fortitudo ejus* (vers. 9). D'après l'hébreu : son rocher ; c.-à-d. son roi (d'Assur), qui était son principal soutien. Cf. xxxii, 2. — *A terrore transibit*. Il prendra la fuite, sous le coup d'un violent effroi. C'est ce que fit réellement Sennachérib ; cf. xxxvii, 37. — *Pavebunt fugientes*. Hébr. : Ils trembleront devant la bannière (du Dieu des Juifs). — *Cujus ignis... et caminus...* : l'autel des sacrifices et son brasier. Cf. xxxi, 1.

3^e On promet à Juda un règne heureux et parfait. XXXII, 1-8.

CHAP. XXXII. — 1-8. État consolant des Juifs après qu'ils auront abandonné l'idolâtrie et que le joug d'Assur aura été brisé. C'est encore une belle prophétie messianique, le règne d'Ézéchias, auquel on a voulu parfois l'appliquer, n'en réalise pas les principaux détails, qui promettent non seulement à Juda, mais au monde entier une ère d'admirable prospérité. Trois avantages sont particulièrement relevés : le peuple jouira d'un

gouvernement plein de justice, qui lui procurera un intime bonheur, vers. 1-2 ; le terrible décret d'endurcissement prendra fin, vers. 3-4 ; chacun sera jugé et traité selon son vrai caractère, versets 5-8. — *In justitia regnabit...* L'une des grandes qualités du Messie-roi, xi, 3-4, etc. — *Et principes in judicio...* Tous les ministres du monarque idéal imiteront la perfection de leur maître. — *Et erit vir sicut...* Plus nettement dans l'hébreu : Et chacun (c.-à-d. le roi et chacun de ces princes) sera comme un abri contre le vent et un refuge contre la tempête. Beau rôle qu'ils rempliront à l'égard des petits et des pauvres. — *Sicut rivi aquarum...* Autre comparaison, qui dit beaucoup dans l'Orient desséché. — *Umbra petrae*. L'ombre d'un rocher est plus épaisse et plus fraîche que celle des arbres (« saxea umbra », dit aussi Virgile, *Georg.*, III, 145). — *Non caligabunt oculi...* (vers. 3). Les yeux, fermés autrefois en vertu des jugements divins (cf. vi, 10 ; xxix, 10), sont désormais ouverts à la lumière. Chacun s'empresse de recevoir les leçons du Seigneur, et les moins intelligents les comprennent. — *Cor stultorum...* Hébreu : le cœur des hommes précipités, c.-à-d. légers. — *Lingua balborum...* « Ceux dont les paroles étalent vagues et sans consistance » (sous le rapport des notions religieuses et morales). —

6. car l'insensé dira des folies, et son cœur s'adonnera à l'iniquité, pour compléter sa dissimulation, pour parler à Dieu avec fourberie, pour faire le vide dans l'âme de celui qui a faim, et pour enlever le breuvage à celui qui a soif.

7. Les armes du fourbe sont malignes; car il invente des plans pour perdre les petits par un discours mensonger, lorsque le pauvre parle selon la justice.

8. Mais le prince aura des pensées dignes d'un prince, et il s'éleva au-dessus des chefs.

9. Femmes opulentes, levez-vous, et écoutez ma voix; filles si confiantes, prêtez l'oreille à mes paroles.

10. Dans quelques jours et dans un an vous serez troublées, vous si confiantes; car c'en est fait de la vendange, et la récolte ne viendra plus.

11. Tremblez, opulentes; soyez troublées, vous si confiantes; dépouillez-vous et soyez couvertes de confusion, revêtez-vous de sacs.

12. Frappez-vous les seins, au sujet de votre contrée délicieuse, au sujet de vos vignes fertiles.

13. Les ronces et les épines monteront sur la terre de mon peuple; combien plus sur toutes les maisons de plaisir de la cité joyeuse!

14. Car le palais sera abandonné, la

6. stultus enim fatua loquetur, et cor ejus faciet iniquitatem, ut perdat simulationem, et loquatur ad Dominum fraudulenter, et vacuam faciat animam esurientis, et potum sitienti auferat.

7. Fraudulenti vasa pessima sunt; ipse enim cogitationes concinnavit ad perdendos mites in sermone mendaci, cum loqueretur pauper judicium.

8. Princeps vero ea, quæ digna sunt principe, cogitabit, et ipse super duces stabit.

9. Mulieres opulentæ, surgite, et audite vocem meam; filiæ confidentes, percipite aurbis eloquium meum.

10. Post dies enim et annum, vos conturbabimini, confidentes; consummata est enim vindemia, collectio ultra non veniet.

11. Obstupescite, opulentæ; conturbamini, confidentes; exuite vos et confundimini, accingite humbos vestros.

12. Super ubera plangite, super regione desiderabili, super vinea fertili.

13. Super humum populi mei spinæ et vepres ascendent; quanto magis super omnes domos gaudii civitatis exultantis!

14. Domus enim dimissa est, multi-

Velociter loquetur... Ils se feront une joie de communiquer à leurs frères les vérités qui les auront ravés eux-mêmes. — *Non vocabitur...* Vers. 3-8 : « les tyrans n'usurperont plus les titres flatteurs de justes, de bienfaisants, etc. On ne les accordera qu'à ceux qui en seront dignes. » (Le Hir, h. l.) — *Instptens.* Le pêcheur, qui est le plus grand des insensés sous le rapport moral. — *Princeps* : noble, d'après l'hébreu. — *Fraudulentus.* Le fourbe ne sera plus appelé magnanime (Vulg., *major*). — *Stultus enim...* Le vers. 6 trace le portrait de ces insensés; le vers. 7, celui de ces fourbes; le vers. 8, celui de l'homme vraiment noble. — Les premiers ne sont pas moins durs envers le prochain qu'impies envers Dieu : *vacuam faciet animam...*; ils privent cruellement les pauvres de leurs moyens de subsistance. — *Vasa* (vers. 7). Hébraïsme : des instruments. — *Ad perdendos mites.* L'hébreu désigne plutôt les malheureux. — *Princeps... dignus... princeps...* (vers. 8). Hébr. : Le noble forme de nobles des seins. — *Super duces stabit.* D'après l'hébreu : Et il persévère dans ses nobles desseins.

4° Avant cette époque de bonheur, Juda devra passer par de pénibles épreuves. XXXII, 9-14. 9-14. Les femmes opulentes et délicates du pays auront à gémir sur sa ruine. Le prophète revient à son époque troublée, et il annonce de

nouveau les souffrances causées par l'invasion des Assyriens. — *Mulieres...* Les femmes juives, auxquelles Isaïe avait adressé de si graves reproches dès le début de son livre. Cf. III, 18 et ss. — *Opulentæ.* Hébr. : insouciantes. *Confidentes* doit se prendre en mauvaise part. — *Post dies et annum.* C.-à-d. dans un an et quelques jours. Cf. xxix, 1. Elles devront alors sortir malgré elles de leur vaine insouciance : *conturbabimini...* — *Consummata...* *vindemia.* Tout sera ravagé par l'ennemi; par conséquent, pas de récoltes. — *Obstupescite...* *conturbamini...* (vers. 11). Répétition pleine de force. — *Exuite vos...* L'homme de Dieu les invite à se dépouiller de leurs ornements frivoles et à prendre des vêtements de pénitence (*accingite...*). — *Super ubera...* (vers. 12). Qu'elles se frappent la poitrine en signe de deuil. — *Super regione...* Motif de leur douleur : l'envahisseur a dévasté toute la contrée. — *Spinæ et vepres...* (vers. 13) : parce que le pays aura été en grande partie dépeuplé par la guerre. Cf. VII, 23-25, etc. — *Quanto magis...* Hébr. : Même dans toutes les maisons de plaisance. Les riches maisons de campagne bâties aux alentours des principales villes de Juda (*civitatis* est collectif) seront détruites, et les épines croîtront sur leurs ruines. — *Domus enim...* (vers. 14); Hébr. : le palais. — *Multitudo urbis...* Plutôt,

tudo urbis relicta est, tenebræ et palpato factæ sunt super speluncas usque in æternum; gaudium onagrorum, pascua gregum,

15. donec effundatur super nos spiritus de excelso, et erit desertum in charmel, et charmel in saltum reputabitur.

16. Et habitabit in solitudine iudicium, et justitia in charmel sedebit.

17. Et erit opus justitiæ pax, et cultus justitiæ silentium, et securitas usque in sempiternum.

18. Et sedebit populus meus in pulchritudine pacis, et in tabernaculis fiduciæ, et in requie opulenta.

19. Grandio autem in descensione salutis, et humilitate humiliabitur civitas.

20. Beati, qui seminatis super omnes aquas, immittentes pedem bovis et asini.

ville si peuplée sera délaissée, ses maisons changées en cavernes seront à jamais couvertes d'épaisses ténèbres; les ânes sauvages s'y joueront, les troupeaux y paîtront,

15. jusqu'à ce que l'esprit soit répandu sur nous d'en haut, et que le désert se change en charmel; et le charmel en forêt.

16. L'équité habitera dans le désert, et la justice aura sa demeure dans le charmel.

17. La paix sera l'œuvre de la justice, et le fruit de la justice sera le repos, et la sécurité à jamais.

18. Mon peuple se reposera dans la beauté de la paix, dans des tabernacles de confiance et dans un repos opulent.

19. Mais la grêle tombera sur la forêt, et la ville sera profondément humiliée.

20. Vous êtes heureux, vous qui semez sur toutes les eaux, et qui laissez sans entraves le pied du bœuf et de l'âne.

d'après l'hébreu : le bruit de la ville a cessé. — *Tenebræ et palpato*... Les cités les plus peuplées, tombées en ruines, seront remplies de sombres cavernes, dont les ténèbres seront, pour ainsi dire, palpables. Hyperbole saisissante. Dans l'hébreu : 'Ofel et la tour serviront à jamais de cavernes. La colline d'Ophel formait le prolongement du mont Moriah au sud-est de Jérusalem (*Atl. géogr.*, pl. xiv et xv). — *In æternum* : mais avec la restriction qui va être faite immédiatement (vers. 15). La ruine sera telle, que l'on supposera tout d'abord qu'elle ne cessera plus. — *Gaudium onagrorum*... L'emplacement des villes servira de pâturage aux animaux du désert (cf. Job, xxiv, 6).

50 Une meilleure destinée est réservée aux justes. XXXII, 15-20.

15-20. Encore l'âge d'or messianique. Isaïe va de l'avenir au temps présent, et de celui-ci à l'avenir, avec la plus grande rapidité, en vertu du « raccourci en perspective » signalé à différentes reprises. — *Donec... spiritus*... L'esprit de Dieu apportera la vie, la régénération. Cette effusion céleste est mentionnée en divers passages comme propre aux jours du Messie. Cf. Ez. xxxvi, 25, et xxxv, 29; Joel, II, 28. — *Desertum in charmel*... Cf. xxix, 17, et le commentaire. La nature subira des transformations analogues à celles qui auront lieu dans l'humanité. — *Habitabit... iudicium*. « Les bénédictions du dedans corres-

pondront à celles du dehors : partout où il y aura des habitations humaines, que ce soit dans les pâturages non cultivés (*in solitudine*) ou dans les jardins fertiles (*in charmel*), la justice et la droiture y habiteront » d'une manière permanente (*sedebit*). — *Et erit opus*... (vers. 17). La description se poursuit avec une grâce exquise, digne du sujet. — *Cultus... silentium*. Hébr. : L'effet de la justice sera le repos. — *Sedebit populus*... (vers. 18). Le prophète insiste encore sur cette douce vision de paix et de bonheur. — *Grandio autem*... Contraste (vers. 19) : les méchants seront châtiés par l'ouragan de la colère divine. — *In descensione salutis*. Lorsque la forêt (emblème des ennemis de Dieu; cf. x, 18-19, 33-34) sera renversée sur le sol. — *Humiliabitur civitas* : la cité mondaine et imple, qui figure l'hostilité du monde contre le Seigneur. Cf. xxv, 2; xxvi, 5-6; xxvii, 10. — *Beati qui*... (vers. 20). Le prophète revient, pour conclure, sur le sort heureux des bons, symbolisés par une riche prospérité matérielle. — *Seminatis super... aquas* : sur des terrains arrosés par des eaux fécondantes. Cf. xxx, 25. — *Immittentes pedem*... Trait pittoresque. Les Orientaux, pour épargner le fourrage, mettent habituellement des entraves aux pieds des animaux qui pâturent; ici, l'herbe est tellement abondante, qu'on laisse les bêtes se nourrir en toute liberté.

CHAPITRE XXXIII

1. Malheur à toi qui ravages; ne seras-tu pas toi-même ravagé? et toi qui méprises, ne seras-tu pas toi-même méprisé? Lorsque tu auras fini de ravager tu seras ravagé, et lorsque tu seras las de mépriser tu seras méprisé.

2. Seigneur, ayez pitié de nous, car nous vous avons attendu; soyez notre bras dès le matin, et notre salut au temps de la tribulation.

3. A la voix de votre ange, les peuples ont fui, et devant votre grandeur les nations se sont dispersées.

4. On amassera vos dépouilles comme on amasse les sauterelles, dont on remplit des fosses entières.

5. Le Seigneur a été exalté, car il réside en haut; il a rempli Sion d'équité et de justice.

6. La foi régnera dans votre temps; la sagesse et la science seront les richesses du salut; la crainte du Seigneur en sera le trésor.

1. Væ qui prædaris! nonne et ipse prædaberis? et qui spernis, nonne et ipse sperneris? Cum consummaveris de prædationem, deprædaberis; cum fatigatus desieris contemnere, contemneris.

2. Domine, miserere nostri, te enim expectavimus; esto brachium nostrum in mane, et salus nostra in tempore tribulationis.

3. A voce angeli fugerunt populi, et ab exaltatione tua dispersæ sunt gentes.

4. Et congregabuntur spolia vestra sicut colligitur bruchus, velut cum fossæ plenæ fuerint de eo.

5. Magnificatus est Dominus, quoniam habitavit in excelso; implevit Sion iudicio et justitia.

6. Et erit fides in temporibus tuis; divitiæ salutis sapientia et scientia, timor Domini ipse est thesaurus ejus.

§ V. — Cinquième malédiction, dirigée, cette fois, contre les Assyriens, après la ruine desquels Jérusalem sera dévorée. XXXIII, 1-24.

Le prophète a prédit successivement les malheurs de Samarie, de Jérusalem et de l'Égypte (chap. xxviii-xxxii); il développe maintenant avec un redoublement de vigueur ceux dont il a déjà menacé l'Assyrie d'une manière transitoire (cf. xxx, 27 et ss.). Il offre encore à Juda des espérances glorieuses, lesquelles, toutefois, ne se réaliseront point pour les membres incrédules et impies du peuple de Dieu.

1° Le pillard sera lui-même pillé. XXXIII, 1-6.

CHAP. XXXIII. — 1-6. C'est là comme le thème de ce discours. — Les mots qui *prædaris* s'adressent à l'Assyrie, qui avait opéré tant de ravages parmi les peuples, ainsi qu'elle s'en vante sans cesse sur ses monuments. Son tour viendra : *nonne et ipse...*? Légère nuance dans l'hébreu : (Toi qui pillas) et qui n'as pas été pillé. Les Assyriens se regardaient comme invincibles. Cf. x, 7-11. — *Qui spernis, nonne et ipse...*? Hébr. : Toi qui ravages et qui n'as pas encore été ravagé. — *Cum fatigatus desieris...* Hébr. : Quand tu auras achevé de ravager. Lorsque les Assyriens auront rempli le rôle que Dieu leur avait assigné contre sa nation coupable. — *Domine, miserere...* (vers. 2). Ardente prière du prophète pour son peuple, alors menacé par l'invasion de Sennachérib; car ce discours est visiblement d'une date plus récente que les pré-

cédents, et dut être prononcé tandis que les Assyriens envahissaient le territoire juif. — *Te... expectavimus...* Sentiment d'une très vive confiance. Cf. xxvi, 18; xxxvii, 15 et ss. — *Brachium nostrum*. Métaphore : notre secours. — *In mane*. Hébr. : Chaque matin, c.-à-d. tous les jours. — *A voce angeli...* (vers. 3) : à la voix de l'ange chargé d'exécuter les jugements de Dieu contre les Assyriens. D'après l'hébreu : Quand ta voix retentit, les peuples fuient. Ces peuples sont ceux dont se composaient les armées cosmopolites de l'Assyrie. — *Ab exaltatione tua* : lorsque tu te lèves pour marcher contre l'ennemi. Cf. Num. x, 35. — *Spolia vestra* (vers. 4). Isaïe interpelle les Assyriens, comme s'ils étaient déjà battus. — *Sicut... bruchus*. Hébr. : Comme recueille la sauterelle. C.-à-d., aussi promptement qu'un essaim de sauterelles dévore toute la végétation d'une contrée. La traduction de la Vulgate fait allusion à la coutume ancienne et moderne d'amasser ces insectes en tas gigantesques pour les détruire. — *Velut cum fossæ...* Autre nuance dans l'hébreu : Comme les sauterelles se précipitent, on se précipite dessus (sur les dépouilles des Assyriens). — *Magnificatus... Dominus* (vers. 5). Par cette victoire éclatante, Jéhovah a manifesté au loin sa toute-puissance. — *Habitavit in excelso* : inaccessible aux attaques des hommes. Cf. Ps. II, 4 et ss. — *Implevit Sion...* Second résultat de ce haut fait d'armes : les promesses relatives au Messie commencent à s'accomplir pour les Juifs. Cf. xxxii, 15 et ss. C'est toujours le « raccourci en perspective ». —

7. Ecce videntes clamabunt foris, angeli pacis amare flebunt.

8. Dissipatæ sunt viæ, cessavit transiens per semitam; irritum factum est pactum, projecti civitates, non reputavit homines.

9. Luxit et elanguit terra; confusus est Libanus, et obsorduit; et factus est Saron sicut desertum; et concussa est Basan, et Carmelus.

10. Nunc consurgam, dicit Dominus; nunc exaltabor, nunc sublevabor.

11. Concipietis ardorem, parietis stipulam; spiritus vester ut ignis vorabit vos.

12. Et erunt populi quasi de incendio cinis, spinæ congregatæ igni comburentur.

13. Audite, qui longe estis, quæ fecerim; et cognoscite, vicini, fortitudinem meam.

14. Conterriti sunt in Sion peccatores, possedit tremor hypocritas. Quis poterit habitare de vobis cum igne devorante? quis habitabit ex vobis cum ardoribus sempiternis?

7. Ceux qui voient crieront au dehors; les messagers de paix pleureront amèrement.

8. Les chemins sont abandonnés, personne ne passe dans les sentiers; il a rompu l'alliance, il a rejeté les villes, il n'a pas eu d'égard pour les hommes.

9. La terre pleure et languit; le Liban est confus et souillé; Saron a été changé en désert; Basan et le Carmel ont été dépouillés.

10. Maintenant je me lèverai, dit le Seigneur; maintenant je serai exalté, maintenant je serai élevé.

11. Vous concevrez des flammes, vous enfantez de la paille; votre esprit, comme un feu, vous dévorera.

12. Et les peuples seront comme la cendre qui reste d'un incendie, et comme un fagot d'épines que le feu brûlera.

13. Écoutez, vous qui êtes loin, ce que j'ai fait, et vous qui êtes près, connaissez ma puissance.

14. Les méchants ont été épouvantés à Sion, la frayeur a saisi les hypocrites. Qui de vous pourra demeurer dans le feu dévorant? qui de vous habitera dans les flammes éternelles?

In temporibus tuis. Ce pronom se rapporte aux habitants de Juda. — *Divitiæ salutis...* Grande abondance de biens spirituels. — *Timor Domini... thesaurus...* On préférera cette richesse immatérielle à des monceaux d'or et d'argent.

2° C'est quand Jérusalem sera réduite à la dernière extrémité que Dieu se lèvera pour renverser ceux qui l'opprimaient. XXXIII, 7-12.

7-9. Les Juifs dans un pressant danger. — *Videntes.* D'après l'hébreu : les 'er'ellâm. Expression qui signifie probablement : les lions de Dieu, c.-à-d. les héros. Cf. II Reg. xxiii, 20, et la note. — *Clamabunt foris.* Trait émouvant : les rudes guerriers ne peuvent eux-mêmes tenir leurs sanglots sur les places publiques, tant les malheurs de leur peuple sont grands. — *Angeli pacis.* Vraisemblablement, les ambassadeurs envoyés à Sennachérib par Ézéchiâs, pour conclure la paix. Cf. IV Reg. xviii, 13-16. Ils pleurent, eux aussi, en entendant les dures conditions imposées par le conquérant. — *Dissipatæ viæ...* (vers. 8). Personne n'ose s'aventurer à travers la campagne, les ennemis ayant envahi tout le pays. Cf. Jud. v, 6. — *Irritum factum...* Hébr. : Il a rompu le traité. Sennachérib, qui avait conclu le traité de paix dont il vient d'être parlé, l'avait impudemment violé. — *Projecti civitates.* D'après l'hébreu : Il a méprisé les villes. — *Luxit et elanguit...* (vers. 9). Beau lyrisme et personnification saisissante, pour mieux dépeindre les ravages opérés dans la contrée. Isaïe mentionne les plus riches provinces : *Libanus...*, *Carmelus.* *Saron* : la plaine fertile qui longe

la Méditerranée de Jaffa au Carmel. *Basan* : la partie nord-est de la Palestine transjordanienne (*Atl. géogr.*, pl. vii, x).

10-12. Dieu se lève pour frapper Assur et pour sauver Juda. — *Consurgam.* Début grandiose. Le moment attendu par Dieu est enfin arrivé, et il sort de son repos pour briser l'armée assyrienne. Les trois *nunc* répétés coup sur coup sont d'une admirable énergie. — *Concipietis ardorem.* Petite allocution adressée aux Assyriens (vers. 11). Hébr. : Vous concevrez du foin. Ils nourriront « des plans aussi futiles que de l'herbe desséchée ». — *Spiritus vester... vorabit.* Leur propre fureur mettra le feu à ce foin, à cette paille, et ils seront eux-mêmes consumés. Cf. I, 81; ix, 18. — Résultat final : la destruction sera complète (*quasi de incendio cinis*; hébreu : « comme des fours à chaux, » dans lesquels la masse calcaire est entièrement brûlée et réduite en poudre), et très rapide (*spinæ congregatæ*).

3° Les conditions du saint. XXXIII, 13-16.

13-16. *Audite...* Le Seigneur invite tous les peuples du monde à reconnaître la grandeur de son œuvre merveilleuse. *Qui longe...* : les païens. *Vicini* : les Juifs. — *Conterriti sunt...* (vers. 14). Effet produit sur les Israélites irréligieux par l'extermination de l'armée assyrienne : témoins de la toute-puissance du Dieu vengeur, ils se mettent à trembler pour eux-mêmes. — *Quis poterit...* Leur cri d'effroi (dans l'hébreu : Qui de nous...?). Comment pourront-ils demeurer en sûreté auprès de ce Dieu qui abhorre le péché, et qui le consume de ses flammes redoutables,

15. Celui qui marche dans la justice et qui parle selon la vérité, qui rejette un gain acquis par extorsion et qui secoue ses mains pour ne recevoir aucun présent, qui bouche ses oreilles pour ne pas entendre de propos sanguinaire, et qui ferme ses yeux pour ne pas voir le mal.

16. Celui-là habitera dans des lieux élevés, les hauts rochers fortifiés seront sa retraite; du pain lui sera donné, et ses eaux ne tariront pas.

17. Ses yeux contempleront le roi dans sa beauté, et verront le pays au loin.

18. Ton cœur s'occupera de ce qui faisait sa crainte. Où est le savant? Où est celui qui pèse les paroles de la loi? Où est le docteur des petits enfants?

19. Tu ne verras plus le peuple impudent, le peuple aux discours obscurs, dont tu ne pouvais comprendre le langage étudié, et qui n'a aucune sagesse.

20. Regarde Sion, la ville de nos fêtes :

15. Qui ambulat in iustitiis et loquitur veritatem, qui projicit avaritiam ex calumnia, et excutit manus sua ab omni munere, qui obturat aures suas ne audiat sanguinem, et claudit oculos suos ne videat malum.

16. Iste in excelsis habitabit, munita saxorum sublimitas ejus; panis ei datus est, aquæ ejus fideles sunt.

17. Regem in decore suo videbunt oculi ejus, cernent terram de longe.

18. Cor tuum meditabitur timorem. Ubi est litteratus? ubi legis verba ponderans? ubi doctor parvulorum?

19. Populum impudentem non videbis, populum alti sermonis, ita ut non possis intelligere disertitudinem linguæ ejus, in quo nulla est sapientia

20. Respice Sion, civitatem solem-

toujours brûlantes? — *Igné devorante... ardentibus...* Ce feu symbolique représente la colère divine, et les châtimens qu'elle inflige aux pécheurs (cf. xxx, 33); il ne désigne pas ici directement les flammes éternelles de l'enfer. Voyez Knabenbauer, *h. l.* — *Qui ambulat...* (verset 15). Réponse à la question qui vient d'être posée (vers. 14^b), et conditions auxquelles on pourra obtenir le salut. Ces dernières consistent en divers actes de vertu soit positifs, soit négatifs, dont l'énumération rappelle les psaumes xiv et xxiii, 3 et ss. — *In iustitiis*. Pluriel d'intensité : dans une parfaite justice. — *Projicit avaritiam*. Hébreu : Celui qui méprise un gain acquis par l'oppression. — *Excudit manus...* Refus énergique d'accepter des présents corrupteurs. — *Ne audiat sanguinem*, C.-à-d. des propos sanguinaires. — *Iste* (pronom accentué) *in excelsis...* : hors d'atteinte pour tous ses ennemis. — *Munita...* *sublimitas...* Hébr. : Des citadelles de rochers sont sa retraite. — *Panis... datus est* : en abondance et continuellement. — *Aquæ... fideles* : des eaux qui ne tarissent jamais.

40 Le règne de Jéhovah dans Sion. XXXIII, 17-24.

17-24. Description sublime, grandiose promesses dont l'accomplissement, commencé après la ruine de l'armée assyrienne (vers. 10-12), ne devait être intégral qu'aux jours du Messie. En effet, il est « évident que le grand roi promis ici (*regem...*), qui doit faire fleurir la religion et la justice, et dont la vue seule sera une faveur si singulière pour ses sujets (*videbunt oculi...*), ne saurait être que le roi Messie..., et qu'à son règne fortuné conviennent mieux les images si magnifiques de l'éternelle stabilité et de la sécurité parfaite de Jérusalem. Il faut même reconnaître que la prophétie embrasse dans l'im-

mensité de ses contours un espace plus vaste que celui où l'Église combat, et qu'elle ne sera pleinement accomplie que dans la gloire ». (Le Hir, *l. c.*, p. 131.) Ézéchiass, s'il entre pour quelque chose dans cet oracle, n'y peut exister qu'à la façon d'un type imparfait. — *In decore suo*. Splendeur et beauté qui contrastent avec les humiliations des derniers rois de Juda. Cf. Ps. xlii, 3; Zach. ix, 17. — *Terram* : le territoire agrandi de ce roi idéal (*cernent... de longe*, tant ses limites auront été reculées; cf. xxvi, 15). — *Cor tuum meditabitur...* (vers. 18). En ces temps heureux, la nation sainte trouvera un accroissement de joie à se rappeler ses malheurs passés et l'effroi que lui causaient ses ennemis. Elle s'écriera avec l'accent du triomphe : *Ubi est litteratus...?* C.-à-d., d'après la Vulgate, que les faux conseillers et les mauvais prophètes de Juda ont maintenant disparu. L'hébreu a une variante assez notable : Où est le secrétaire (l'officier assyrien qui enregistrait le tribut à solder et qui en contrôlait le paiement)? Où est celui qui pesait (le trésorier qui s'assurait si l'or et l'argent apportés par les vaincus formaient vraiment la somme imposée)? Où est celui qui comptait les tours (des places fortes, avant d'en faire le siège)? Désormais le pays est entièrement libre. — *Populum impudentem...* (vers. 19). Les citoyens de Juda ne volent plus, avec un vif sentiment de douleur et de honte, les Assyriens arrogants, audacieux, dont ils ne pouvaient satisfaire les rudes exigences. — *Populum alti sermonis*. C.-à-d. au langage obscur, incompréhensible. — *Disertitudinem linguæ*. Hébr. : à la langue qui bégaye. Cf. xxviii, 11, et la note. — *In quo nulla... sapientia*. Hébr. : que l'on ne comprend pas. — *Respice Sion...* (vers. 20). Autre délicieux spectacle que le peuple de Jéhovah aura le bon-

nitatis nostræ : oculi tui videbunt Jerusalem, habitationem opulentam, tabernaculum quod nequaquam transferri poterit; nec auferentur clavi ejus in sempiternum, et omnes funiculi ejus non rumpentur.

21. Quia solummodo ibi magnificus est Dominus noster; locus fluviorum rivi latissimi et patentes; non transibit per eum navis remigum, neque trieris magna transgredietur eum;

22. Dominus enim iudex noster, Dominus legifer noster, Dominus rex noster; ipse salvabit nos.

23. Laxati sunt funiculi tui, et non prævalebunt; sic erit malus tuus, ut dilatate signum non queas. Tunc dividetur spolia prædaram multarum; claudi diripient rapinam.

24. Nec dicet vicinus : Elangui; populus qui habitat in ea, auferetur ab eo iniquitas.

tes yeux verront Jérusalem, habitation opulente, tente qui ne pourra plus être transportée; ses pieux ne seront jamais arrachés, et aucun de ses cordages ne se rompra.

21. Car c'est là seulement que notre Seigneur est magnifique; les fleuves y auront un canal très large et spacieux; le vaisseau à rames n'y passera pas, et la grande galère ne le traversera pas,

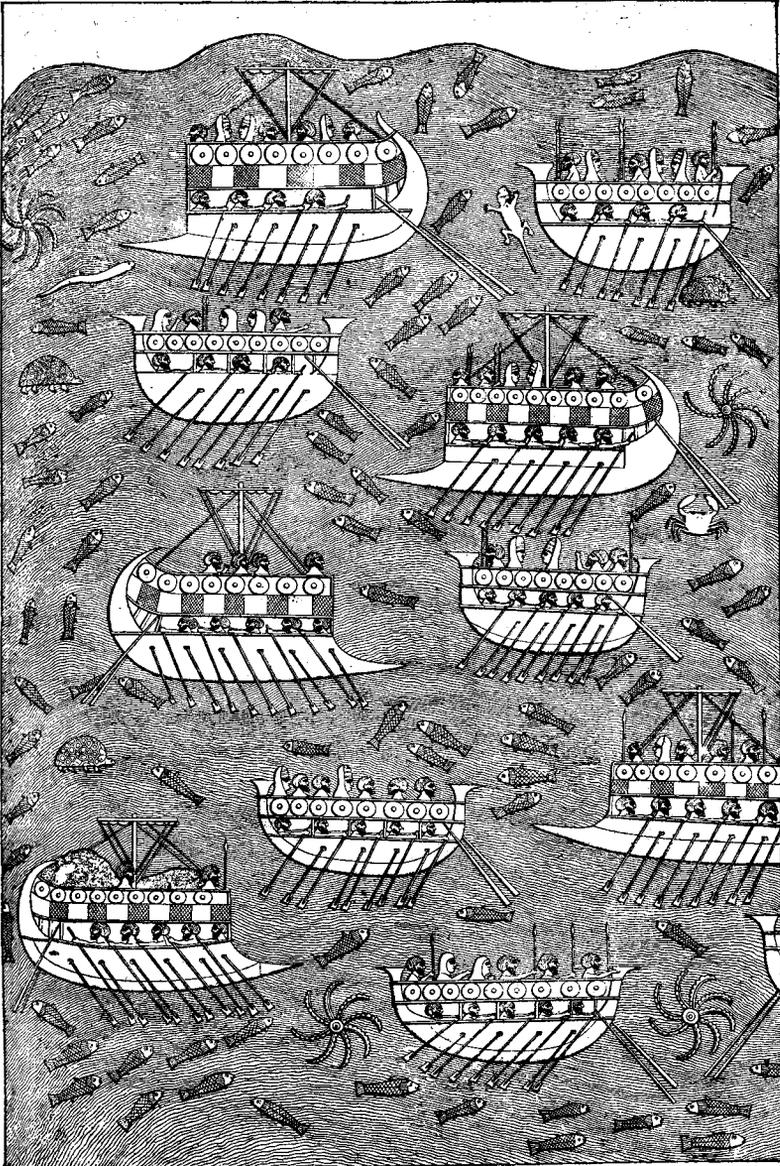
22. car le Seigneur est notre juge, le Seigneur est notre législateur, le Seigneur est notre roi; c'est lui qui nous sauvera.

23. Tes cordages sont relâchés, et ils ne résisteront pas; ton mât sera dans un tel état, que tu ne pourras pas étendre tes voiles. Alors on partagera les dépouilles d'un butin considérable; les boiteux mêmes prendront part au pillage.

24. Le voisin ne dira pas : Je suis malade; le peuple qui y habitera recevra le pardon de ses péchés.

heur de contempler (comp. le vers. 17). — *Civitatem solemnissimam*... C'était une des plus grandes gloires et l'un des plus doux privilèges de Jérusalem que d'être le centre du culte sacré. — *Habitationem opulentam*. Mieux, d'après l'hébreu : habitation sûre. Jéhovah en était le tout-puissant défenseur. — *Tabernaculum quod nequaquam*... Par conséquent, une tente fixe et permanente. C'est la réalisation de la promesse faite autrefois à David (cf. II Reg. vii, 10). Les détails suivants développent cette même pensée : *nec auferentur clavi*... (les piquets auxquels sont assujetties les cordes, *funiculi*, qui soutiennent l'étoffe de la tente; *Atl. archéol.*, pl. xi, fig. 1, 2, 3, 4, 6, 8). — *Solummodo ibi*... (vers. 21). Hébr. : C'est là vraiment que Jéhovah est magnifique pour nous. Nulle part Dieu ne manifestait mieux à son peuple sa bonté, sa majesté, sa puissance, que dans sa résidence de Jérusalem. Mais nous avons dit plus haut qu'il faut idéaliser, et passer de la Sion terrestre à l'Église, et de celle-ci au ciel. — *Locus fluviorum rivi*... Hébr. : un lieu de fleuves, de canaux à la vaste étendue. Images des faveurs célestes répandues avec plénitude. Cf. Ps. xlv, 5, et la note. — *Non transibit*... Ces fleuves protecteurs sont inaccessible aux flottes ennemies. — *Navis remigum* : le simple navire à rames, de plus petites dimensions. *Trieris magna* : les grands vaisseaux à voiles (*Atl. archéol.*, pl. lxxvii, fig. 11; pl. lxxiv, fig. 4,

9, 11; pl. lxxv, fig. 2, 3, 5). — *Dominus enim*... (vers. 22). C'est lui-même qui barrera le passage. Notez les trois titres en gradation, *judex*..., *legifer*..., *rex noster*, et l'accent de triomphe avec lequel ils sont prononcés. Cf. ii, 4; xi, 2 et ss.; xxiv, 23, etc. — *Laxati*... *funiculi*... (vers. 23). Selon divers interprètes, ces mots s'adresseraient à Assur, représenté, comme au vers. 21, sous la figure d'un navire, lequel est maintenant décomparé, hors de service. Il vaut mieux peut-être, à la suite d'autres commentateurs, appliquer ici ce symbole à Sion elle-même, dont il indique la faiblesse présente, par opposition aux puissants navires qui la menacent : cette application s'harmonise mieux avec le contexte, car le prophète a constamment interpellé Jérusalem et Juda. — *Stc... malus tuus*... Impossible de tendre les voiles (*stignum*) sur ce mât tout branlant, à demi brisé. — *Tunc dividetur*... Brusque transition de l'adversité au bonheur, à la manière des prophètes. L'ennemi est complètement vaincu, et l'on se partage ses riches dépouilles; les infirmes eux-mêmes ont le temps d'en venir chercher leur part (*claudi diripient*...). — *Nec dicet*... (vers. 24). Hébr. : Et aucun habitant ne dit : Je suis malade. Dans le royaume messianique parvenu à son entier développement, il n'y a plus de maladies ni de péchés (*auferetur... iniquitas*...). Cf. iv, 3-4; xxv, 8; xxxv, 1-6; lxxv, 20 et ss., etc.



Galères manœuvrées à l'aide de rames. (Bas-relief assyrien.)

CHAPITRE XXXIV

1. Accedite, gentes, et audite; et populi, attendite; audiat terra, et plenitudo ejus; orbis, et omne germen ejus.

2. Quia indignatio Domini super omnes gentes, et furor super universam militiam eorum; interfecit eos, et dedit eos in occisionem.

3. Interfecti eorum projicientur, et de cadaveribus eorum ascendet fœtor; tabescent montes a sanguine eorum.

4. Et tabescet omnis militia cœlorum, et complicabuntur sicut liber cœli; et omnis militia eorum defluet, sicut defluit folium de vinea et de ficu.

5. Quoniam inebriatus est in cœlo gladius meus; ecce super Idumœam descendet, et super populum interfectionis meæ, ad judicium.

6. Gladius Domini repletus est sanguine, incrassatus est adipe, de sanguine agnorum et hircorum, de sanguine medullatorum arietum; victima enim

1. Approchez-vous, nations, et écoutez; peuples, soyez attentifs; que la terre écoute, et ce qui la remplit; le monde et tout ce qu'il produit.

2. Car l'indignation du Seigneur va fondre sur toutes les nations, et la fureur sur toute leur armée; il les tuera et il les livrera au carnage.

3. Leurs morts seront jetés, et la puanteur s'élèvera de leurs cadavres; les montagnes dégoutteront de leur sang.

4. Et toute la milice des cieux se dissoudra, et les cieux s'enrouleront comme un livre; et toute leur milice en tombera, comme les feuilles tombent de la vigne et du figuier.

5. Car mon glaive s'est enivré dans le ciel; voici qu'il va descendre sur l'Idumée, et sur le peuple que j'ai voué au carnage, pour en faire justice.

6. Le glaive du Seigneur est plein de sang; il est tout couvert de graisse, du sang des agneaux et des boucs, du sang des bœliers engraisés; car il y a des

§ VI. — Jugement et châtiement des nations païennes, gloire d'Israël. XXXIV, 1 — XXXV, 10.

Ce beau discours sert de magnifique conclusion aux chap. xxviii-xxxiii. Ils sont à cette troisième subdivision de la première partie des oracles d'Isaïe ce que les chap. xxiv-xxvii étaient au second groupe (chap. xiii-xxiii). Nous trouvons ainsi à deux reprises, après des prédictions spéciales, qui devaient pour la plupart se réaliser dans le temps, un finale d'un caractère apocalyptique et eschatologique, qui généralise le tout, et nous transporte à la fin des temps et même dans les régions de l'éternité.

1° Dieu se vengera de ses ennemis. XXXIV, 1-17.

CHAP. XXXIV. — 1-4. Exorde et thème de cette première partie du discours. — *Accedite, gentes...* Tous les hommes sans exception, et même tous les êtres (*terra, et plenitudo...*), sont convoqués comme témoins des jugements divins. Cf. I, 2; Ps. LI, 4, etc. — *Quia indignatio...* Résumé majestueusement terrible (vers. 2) des vengeances que Dieu se prépare à tirer de ses adversaires. — *Universam militiam...* : l'humanité, sous la figure d'une armée immense. — *Interfecit eos*. Hébr. : il les a voués à l'anathème. — *Interfecti... projicientur* (vers. 3) : sans sépulture, et formant une masse immonde. — *Tabescent montes...* Ce trait montre quelle sera l'étendue du carnage : les bases des montagnes,

plongées dans le sang, se fondront et s'écrouleront. — *Tabescent... militia cœli* (vers. 4). Comme plus haut, xiii, 10, 13. Comp. Joel, II, 80, et III, 15; Matth. xxiv, 29, etc. Le monde actuel se désagrègera pour faire place à la nouvelle terre et aux nouveaux cieux. — *Complicabuntur sicut liber*. Comparaison magnifique, qu'on ne trouve qu'ici et Apoc. vi, 14. Le ciel se repliera sur lui-même, à la façon d'un rouleau de parchemin, et les astres tomberont *flors sicut defluit folium...* autre comparaison fort belle. Pour la première, voyez l'*Atl. archéol.*, pl. Lxvii, fig. 8; pl. Lxviii, fig. 2, 4; pl. Lxx, fig. 3.

5-7. Le jugement de Dieu contre l'Idumée. — *Inebriatus est... gladius*. Cf. xxvii, 1; Deut. xxxii, 41 et ss. Le glaive du Seigneur s'est enivré dans le ciel en y mettant le désordre et la ruine qui viennent d'être décrits (vers. 4). — *Super Idumœam*. De même que Moab au chap. xxv, 10-12, les Iduméens, ces autres ennemis anciens et cruels du peuple de Dieu (cf. Num. xx, 15 et ss.; II Par. xxviii, 17; Ps. cxxxvi, 7; Am. I, 11-12, etc.), figurent ici tous les adversaires du royaume théocratique dans le monde païen. — *Populum interfectionis...* Hébr. : le peuple de mes anathèmes (comp. le vers. 2°). Il s'agit encore des Iduméens, dont Jéhovah a décrété l'extermination totale. — *Repletus est... incrassatus...* (vers. 6). Prétéritifs prophétiques qui marquent une entière certitude. La description est de toute beauté. — *Agnorum et hircorum*. Métaphore pour désigner de nouveau les habitants de l'Idumée.